

# À propos du Trésor étymologique comtois de Colette Dondaine

Autor(en): **Chambon, Jean-Pierre**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Revue de linguistique romane**

Band (Jahr): **67 (2003)**

Heft 267-268

PDF erstellt am: **23.04.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-400076>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## À PROPOS DU TRÉSOR ÉTYMOLOGIQUE COMTOIS DE COLETTE DONDAINE

Mme Colette Dondaine vient de faire paraître un précieux *Trésor étymologique des mots de la Franche-Comté* (Strasbourg, Société de linguistique romane, BiLiRo 1, 2002). Couronnement de l'*Atlas linguistique et ethnographique de la Franche-Comté* en même temps que ramification comtoise du FEW, ce travail a fait l'objet d'un compte rendu dans cette revue (J.-P. Chauveau, RLiR 67, 2003, 275-9). S'agissant d'un ouvrage appelé à servir de référence et que chaque galloromanisant a déjà à portée de la main – et, s'il est dialectologue, sur sa table de travail –, il ne nous a cependant pas paru inutile de rassembler les notes qu'on lira ci-dessous. Celles-ci complètent notre compte rendu à paraître dans le *Bulletin de la Société de linguistique de Paris*, auquel on pourra se reporter pour une appréciation d'ensemble de l'ouvrage.

### I. Notes de lecture

Les références du type «1, 283a» renvoient au FEW dont on a employé les abréviations et les sigles. 'BSLP' renvoie à notre compte rendu à paraître; 'RLiR 67' (+ page), au compte rendu de J.-P. Chauveau.

**1. aba'ni** et var. "grande ouverte (fenêtre)" sont à rattacher à BroyeP. *abanaie* "id." (1, 283a, BATARE) et c'est sous ce chef qu'il faut classer aussi bourg. *ébané* "ouvert" (23, 261b, cité par le *Trésor*). – **2. abô:la**: "démolir (une maison)": cf. aussi centr. *aboler* "détruire, abattre" sous ABOLERE (24, 37a). – **3. afiche** et *èftchou* "homme avide": v. BSLP. – **4. aluré** et *èlura*: v. RLiR 67, 278. – **5. anbasna (s)** "se barbouiller de confiture": dans sa grande sagesse, von Wartburg a placé Châten. *s onbafnè*:, recueilli déjà par Vautherin (*ombafenai* "embarbouiller la figure"), sous \*BABA (1, 194b). – **6. andôré (s')** "se barbouiller (de confiture)": cf. FEW 25, 1029b, AURUM, qui cite méritoirement Côte-d'Or [ãdo:re d borb] "(tout) sali de boue" ALFC 48\* p 85 (forme non mentionnée en revanche dans le *Trésor*). – **7. andouzi** "absorber (de l'eau)": il doit s'agir d'une réfection sur le thème de participe présent de \**enduire*<sup>1</sup> (v. le suivant). – **8. andouzou** "gouffre": la base est le thème *enduis-*, de INDUCERE ou de IN- + DUCERE, et non DUX (v. Lechanteur, Méltuailon 1, 84-6, avec bibl.); rapport de

Châten. *andô* “petit trou dans la terre, où se perd l’eau d’une fontaine après un certain parcours” (21, 20b) avec cette famille? – **9. an’nô:væ:** (‘sentir l’ –) “avoir le goût d’eau (d’une pomme de terre)” : à classer plutôt sous INAQUARE (4, 616b) où l’on ne trouve pas ce dérivé, mais néanmoins Clairv. *s’ennieuver* “devenir aqueux (fruits)”, Metz [s ānawjæ] “id. (légumes)” etc. – **10. anrotè:** part. passé “embourbé” : biffer bourg. *anrôté* “engagé dans une ornière” en 10, 493b, ROTA. – **11. anrozou** “arrosoir” : v. aussi 25, 339b, ARROSARE. – **12. anrakt** “furoncle” : renvoyer en 24, 649b, ANTHRAX; hypercorrection (plutôt que «déformation») sur mfr. *ant(h)rac/entrac*, bien attesté au 16<sup>e</sup> siècle. – **13. arli** (p 52), *èrli* (p 51) “variété de pomme de terre, petite et allongée” : v. BSLP. – **14. arpan** “homme infatigable” (p 25) est le même mot que fourg. *arpan* “disposé à arpai [= se donner beaucoup de peine]” classé à juste titre par von Wartburg sous HARPE (4, 387a). – **15. badjô** “nigot” : v. RLiR 67, 278. – **16. badjon** “résine de sapin” : v. encore MèlMatoré 179. – **17. bardachin** “braguette” : renvoyer en 19, 26b, BARDAĠ (et non au vol. 1). – **18. bardaou du mlin** “garçon meunier” (p 85) : v. BSLP. – **19. ba:tré** “compartiment de la cave où l’on conserve les pommes de terre” (p 21), que L. Faivre (*Man qu’an causa dans l’temps en patois à Corrévra*, [2000-2001], s.v. *bâtré*) permet de confirmer, paraît devoir être rapproché de Plancher *bâtré* “hotte” (22/2, 126b). – **20. bèbè** “dartres” : renvoyer aussi en 21, 427b (où se trouvent les formes de Gl). – **21. bechtô** : v. RLiR 67, 278, 279. – **22. bèrbanda** “marmotter entre ses dents” (p 10) semble plutôt formé parallèlement à fr. *barboter* “prononcer indistinctement” (1, 443b, BORVO-; TLF 4, 175) ou Lyon *barbelo* “bavarder” (1, 444b). – **23. bèrlíkikî** “hanneton” (p 10) est à ranger en 21, 277a (mot déjà relevé par Bloch). – **24. berloch** “prune sauvage noire et acide” (p 90) : renvoyer aussi en 23, 175a. – **25. bèrn** “talus” : cf. aussi Chauveau dans DRF s.v. *berme*, *berne* (qui révoque en doute l’étymon gaulois \*BERGNA pour *berne*). – **26. bé:to** : v. RLiR 67, 278. – **27. bé:tyo:n** : v. RLiR 67, 278. – **28. bezi** “bésigue” : renvoyer aussi en 22/1, 187a. – **29. bikré** “pompon du bonnet de nuit” (p 27) : renvoyer aussi en 21, 55a. – **30. bjô:ju** “homme qui bâcle la besogne” (p 52) : renvoyer surtout en 22/1, 235b.

**31. blô:d** “blouse de paysan” : renvoyer surtout à 21, 517-8 (qui remplace l’article \*BLIDALT, 1, 408-9). – **32. blu:** “myrille” : noter que lat. *bulluca* (ca 640) dans la *Vita Columbani* («mensura pomorum parvulorum quae heremus ille ferebat quae etiam bullucas vulgo appellant»), dans un passage concernant la région d’Annegray (Haute-Saône), a pu être interprété comme “myrtille” et non comme “prune” (cf. la traduction d’A. de Vogüé, 1988, 117 et n. 2). – **33. bô:drounya:** (z) “se barbouiller (de confiture)” :

la finale est celle du synonyme [z marguñā:] (v. *Trésor* s.v. *margounya*:). – **34. bæ:né** “nuage de pluie” : pour *bouné* “id.”, cf. frb. Vaud [bunɛ] “nuage ou brouillard traînant autour du sommet d’une montagne” (24, 39b, ABONNIS). – **35. bæ:yi:**<sup>2</sup> “écarquiller les yeux” : biffer Belf. *beuyai* “regarder indiscrètement” en 21, 331b (v. RLR 83, 1978, 436). – **36. bokbæ:** “pivert” : dans *pakbô:*, l’initiale est due à l’influence du type de frcomt. *pique-bois* “pic” et “pivert” (8, 460a, \*PIKKARE). – **37. bokli** “marmelade de pommes; fruits fermentés qu’on verse dans l’alambic” : cf. aussi Montbél. *boqueli* “gâteau de farine avec fruits secs” (21, 479a). – **38. boudj**<sup>1</sup> “mensonge” : renvoyer aussi en 1, 440b, \*BORDA (südvog. Vd’Ajol). – **39. bouté:** “petite unité de mesure pour le vin” : lire BUTTIS. – **40. bôvwèy** “(ça) fond (en parlant de la neige)” est la base verbale (\*<sup>1</sup>*bavoyer*<sup>1</sup>) qui manquait à Montbél. *bovoillu* “gluant” et Châten. “id.” (et “mollasse en décomposition”) classés à bon droit sous \*BABA par von Wartburg (1, 194a). – **41. bra:gna** “brêler” (= “attacher les perches d’un chargement de bois sur une voiture, au moyen d’une chaîne tordue avec morceau de bois assez long”) (p 21) semble à comparer à alorr. *braquener* “munir de supports” (dérivé sur le type de saun. *bracon* “palonnier; gros morceau de bois qu’on attache au cou des bêtes pour les empêcher de courir”; 15/1, 236b, BRAKE); assimilation régressive de voisement. – **42. bred** [brœd] *l e:y* “qn qui n’a pas les yeux normaux” (p 14) : forme mieux segmentée sans doute que dans ALFC 821 et 821\*; renvoyer aussi en 21, 382b (FrMont. [brœdɛ:] “tourner les yeux, clignoter”). – **43. brédoka** “marmonner entre ses dents” : pour le suffixe, cf. *Trésor* s.v. *breloké:* “causer à tort et à travers”. – **44. brezon** “un peu brun (d’un bovidé)” : à ranger avec Chablais id. “(nom [propre] qu’on donne aux bœufs roux)”, Vaudioux “bœuf tacheté” (22/1, 273b). – **45. bri:van** “vente aux enchères” (p 19) : à ranger en 22/2, 272a. – **46. bræy**<sup>3</sup> : article à supprimer. Il s’agit d’un nom de lieu-dit dont la forme complète est *lé bræy*; de même pour *bræ:yé* = *le bræ:yé*. Le sens de “terrain humide” qui est accordé à ces noms propres repose sur une transposition induite du titre de la carte (UN TERRAIN HUMIDE) en valeur lexicale. – **47. brofan** “(les bêtes) laissent des débris de foin dans la crèche” (p 23) : comme l’indique le FEW sous BRF- (1, 521a), «s. auch BAFF-» (1, 203a, \*BAFF) pour frcomt. *brofâ*. – **48. broksenou** “homme qui bâcle la besogne” (p 2) : renvoyer aussi en 22/1, 91-2. – **49. bron** “viande maigre de porc avec laquelle on faisait les saucisses” (p 28) : renvoyer en 15/2, 234b, BRĀDO. – **50. broukè:** “travailler vite et mal” (p 9) : renvoyer aussi en 15/1, 303a, BRUCHEN.

**51. bwalé:** : d’après l’explication de M. Thom, classer plutôt *ptyu d bouyé* “trous qui restent dans le mur quand on a retiré les morceaux de bois qui soutenaient les planches d’un échafaudage” (p 65) sous BULLA



(1, 699a), après fr. *boulin*. – **52. cha:<sup>2</sup> f.** : fr. rég. *chapl* “partie de la grange à plain-pied qui se trouve derrière la soue” (p 90) est plutôt un hypercorrectisme sur *chape* “grange; hangar”, type bien attesté (2, 273b, CAPPA), en réaction à la troncation de la consonne finale dans le groupe [-pl]. – **53. cha:bes** (‘‘faire’’ –) : v. RLiR 67, 279. – **54. châ:fô** “chabot” : séparer le type à sonore (*chavo* etc.), lequel est à classer sous CAPUT (2, 335a) avec Doubs *chavot*. – **55. chanbran’né (s)** “se balancer” : cf. aussi nant. *chambranler* “boiter” (à biffer en 2, 164a, CAMUR) et DRF s.v. – **56. ‘‘charè’’** “grande Ourse” : pour *chèra puesa* “id.”, v. aussi 9, 133a, POLLEX; l’article aurait pu être fondu avec *tchèra*. – **57. charkut** “vieille vache” : l’origine indiquée n’est pas probable, mais certaine; cf. HSAône (fr. rég.) *charcute* “bête de troisième ou quatrième qualité (synon. saucisse)” et *passer en charcute* “être utilisé pour les fabrications industrielles de charcuterie” (M.-M. Rivenc-Chiclet, *Le Vocabulaire des négociants en bestiaux de la Haute-Saône et son environnement syntagmatique*, 1982, 254). – **58. chèbrol** (‘‘faire’’ –) “mettre du vin dans du bouillon de bœuf” : cf. aussi maintenant DRF s.v. *chabrol*. – **59. chèp** “fenil” : pour les formes en [-pj], v. la remarque ci-dessus cha:<sup>2</sup> f. – **60. ches (ô:t –)** “sabbat” : renvoyer aussi en 2, 320a, \*CAPTIARE. – **61. chik<sup>2</sup>** “joue enflée par une fluxion” est à classer sous TŠIKK-<sup>2</sup> (13/2, 371b, cf. bern. *chique* “enflure de la joue”); v. aussi TLF 5, 726. – **62. chimikè** “frotter une allumette” : renvoyer en 19, 93b et 213b, KĪMĪYA’. – **63. ‘‘chineur’’** “colporteur” (p 83) : cf. aussi TLF (frm. *chiner* “faire le métier de colporteur” «vx., arg.»). – **64. chinvæ:z** “creuse et molle (d’une rave)” : on se retient difficilement de rapprocher *cha:vouz* “id.” de *tchè:v* “creuse (de la rave)” (*Trésor* s.v. *kovæ:*). – **65. chit** “(cri pour chasser les poules)” : cf. 22/1, 65b. – **66. chlèkr** “difficile sur la nourriture” : v. BSLP. – **67. chnifwi** “jeune fille pas sérieuse” : renvoyer aussi en 17, 47b, SCHNIFELI. – **68. chô:chyon** “résidus de la fonte de la panne” : v. BSLP. – **69. chok** et **chouk** : articles à fondre. – **70. chôpè:** et var. “faire claquer le fouet” : les formes semblent répondre au traitement de KL- (cf. Dondaine 1972, 93) et paraissent donc à rattacher à KLAPP (2, 732b). Elles seraient par conséquent à réunir avec *chapa:* “id.” (p 30) qui est traité à part. Il conviendrait peut-être aussi de rapporter aussi à KLAPP, après examen, le matériel classé par von Warburg sous TŠAPP- au paragraphe 2 (13/2, 360b).

**71. chopf** “hangar pour abriter les voitures” : renvoyer aussi en 17, 53b, SCHOPF. – **72. choufl** : pour *chouflèt* et var. (p 7, 12, 44) “cheveux de petite fille ramenés au sommet de la tête et maintenus par un nœud de ruban”, cf. aussi Doubs *chouflette* “gland d’une calotte” (mal classé 11, 567b, SIBILARE) et südvog. [tʃofjot] “mèche de cheveux” (17, 53, SCHOPF). – **73. choukrot** “crête de coq” (p 69) : à ramener sans doute à la famille

traîtée s.v. *choka* “pompon du bonnet de nuit”. – **74. chounyo** “chignon de petite fille” (p 51) : plutôt contamination de frm. *chignon* (2, 503a, \*CATENIO; ALFC 809\*) et de [ʃufjo] “nœud de ruban” (*Trésor* s.v. *choufl*). – **75. chou:rm** “friche” (p 66) : pour [-r-], cf. Gray *charme* “friche” (2, 100b, CALMA), mais le développement à partir de cette base reste difficile. – **76. chtertslé** “clé du régulateur de profondeur (de la charrue)” : v. BSLP. – **77. chvo** : les formes *chwo* et *chwa* “averse” (p 45; aussi [ʃwa] p 67) sont à comparer à [ʃwo] “suée” au point 53 voisin (ALFC 79\* et *Trésor* s.v. *swe:*) et plus précisément à Vaudioux *choua* “averse” et autres formes comtoises sous SUDARE (12, 392b; aj. ALJA 25 p 7). Quant à *chvo* “de tonnerre” “id.” (p 62), il s’agit du même mot (cf. [ʃvu] “je sue” ALFC 79 p 62) et [d tunɛ:r] pourrait être pour frm. *du tonnerre* “très grand” (13/2, 28b, TONITRUS; dp. 1873, TLF). – **78. da:ndin** “premières dents” : renvoyer aussi à 3, 41a, DENS. – **79. dantô:** “sep de la charrue” : biffer aussi Bourn. [dāta:] “cep” [de la charrue et non cep de vigne], mal classé en 22/2, 67b. – **80. darbo:n** : pour *dorbo:n* “nigaud”, v. RLiR 67, 279. – **81. débrou:tè:** “débarrasser les grosses branches (de sapin) des petites” serait sans doute mieux placé sous \*BRUT (15/1, 319a) avec Valr. *débroua* “enlever les branches”. – **82. dèfatim** “(elle) fait des façons” (p 90) : v. encore 23, 166a. – **83. dègru:n** = *d ègru:n* (“il est” –) “il a bien grandi” : renvoyer aussi en 24, 97a, ACER. – **84. dékala:br** “maison en ruine” (p 80) ne peut être séparé d’ang. *décalabrer* “renverser avec des leviers des blocs d’ardoise”, béarn. *descalabrá* “démolir” (2, 483b, KATABOLE). – **85. dényapé** “(il a) déchiré” : cf. verdch. *déniapré* “vêtu de haillons” (21, 515a) et les autres formes réunies RLiR 52 (1988), 308. – **86. dervi** “piège à renard” (p 13) : sous REVENIRE (10, 353b), aj. encore à l’attestation de Châten. citée par le *Trésor* (22/2, 86b) ce qu’on trouve en 23, 167a et sous \*REEXVAGUS (10, 186a). – **87. dja:ntè** “(un) simple” : v. RLiR 67, 278. – **88. dji:ndji:n** “nigaud” : v. RLiR 67, 279. – **89. djnouçè:r** “giroflée” (p 2) est à classer sous CARYOPHYLLUM (2, 448a) avec SR. [dʒnõʃer] “oeillet” (p 71). – **90. dô:byè:r** : v. RLiR 67, 276.

**91. drapô** : aj. la définition (“pièce de tissu rectangulaire ou carrée qui enveloppait l’enfant”). – **92. dreyin’n** “fille niaise et paresseuse” (p 23) : à classer, tout comme Bourn. [drijɛ̃n] “femme molle et peu intelligente” (22/1, 8a), sous DRILLE (15/2, 70a), avec Vaudioux *drille* “fille ou femme mal famée”. – **93. dya<sup>1</sup>** “verrat” et **dyadya** “(cri pour appeler le porc)” (p 34) : il faut sans doute supposer une variante sonore du huchement plus largement répandu [tʲa] (notamment Montbél. GrCombe, 22/2, 3b et 13/2, 322a, TI-), d’où bourbonn. *kia* “porc” (22/2, 2b). – **94. èbyæ:zi** “(je suis) ébloui” : v. également en 22/1, 190b, et cf. Montbél. *èbieusi* “perdre, égarer” (15/1, 147b et 3, \*BLAO-). – **95. écharbwa** : pour *kalibo* “macre

nageante”, cf. encore boul. *calibot* “escargot” (mal classé sous \*SKALA, 17, 77a); quel rapport avec morv. *calibot* “salsifis” (1, 246a, BARBA; cf. encore ALB 839)? – **96. é:dèzi** (ʽil estʼ –) “il est chétif (du blé)” ou plutôt “il lève mal” (p 22) : Fouday [t a edɛzi] “tu es venu trop tard” (23, 24a) pourrait assurer qu’on n’a pas affaire à un «mot déformé». – **97. èfa:rou** “qui fait des manières pour ne rien manger” (p 23) : renvoyer aussi sous FACERE (3, 350b) où se trouvent Montbél. *aiffairu* “méticuleux, difficile à conten-ter” et frm. *affaireux* “qui est embarrassé dans ses affaires; qui absorbe sans profit un temps inutile”, lequel, attesté chez Charles Nodier (deux exemples dans Lar 1866), a de bonnes chances de constituer un régionalisme comtois, ainsi qu’au TLF. Celui-ci, qui s’est penché fort longuement sur *affaireux* («vx», avec les deux exemples de Nodier), assure (sans doute sur la base de «Fréq. abs. litt. : 1») qu’il s’agit d’un mot «relancé, sans grand succès, par le romantisme tardif» (sans évoquer son caractère possiblement régional). Le mot est aussi dans Rob 1985 (heureusement en deux lignes, comme «vx») dont l’article est implicitement basé sur Montaigne et Nodier. – **98. ékalaji** (p 3), *ékarajié* (p 6) “(il marche) les jambes écartées” : à classer sous \*SKALA (17, 82b) non loin de Belf. *écaleuchie* “être assis, les membres écartés”. – **99. ékalœ:chi** : “écarquiller (les yeux)” (p 14) : même type, dans un autre emploi, que Belf. *écaleuchie* “être assis, les membres écartés” (17, 82b, \*SKALA). – **100. ékalô:f** “écale de la noix” : séparer Châten. *yé:kaloch*, qui est à classer en 17, 82a sous \*SKALA, avec Châten. *iecalouêche* “grand morceau de bois d’une seule venue; cosse de pois”. – **101. ékarmouch** “(il) éternue” (p 84) ne peut être séparé de bressch. *escarmoucher* “éternuer” (6/3, 175b, MUCCARE; aj. ALB 3, 1319\* p 103, 119). – **102. ékarmoutchi** “contusionné” (p 59) : à rapprocher de Clairv. *ècarmoucher/escarmoucher* “écorner une assiette” (6/3, 178 et n. 28, MUCCARE); influence de mfr. frm. *escarmouche* (cf. Fraize *scramouche* “écorchure”, 17, 118a et n. 4, \*SKIRMJAN)? – **103. èpètœ:y** “capitule de bardane” (p 35) : plutôt dérivé (avec quel suffixe?) sur le type de St-MauriceM. [epeta] “coller” (23, 242b). – **104. èprè** “haie vive” (p 34) : renvoyer en 12, 177a, SPINA et à Dondaine 1972, 177-8 (pour la phonétique du point 34). – **105. èrando:n** “espace de 20 cm laissé en friche [...]” (p 83) est à classer sous [\*]RANDA (10, 56b) avec bressch. *arandon* “terrain inculte entre les sillons”. – **106. è:rou** “qui casse facilement (bois)” (p 67) : v. surtout 25, 216b, ARIDUS et n. 6 (et à présent 25, 1314a). – **107. èrozwèyi** : “arroser” est classé sous \*ARROSARE (25, 337a). – **108. èspadiy** “sorte de jeu de cartes” (p 14) évoque esp. *espadilla* “as de pique”. – **109. étchèrvèsi** : “égrapper et faire sortir le jus” (p 41), *a:chèrvès* “(il) fauche mal” : aj. un renvoi à 23, 237a, et rapprocher de Doubs *écharvet* “grappe de raisin égrenée” (22/2, 74b). – **110. é:tèl** “éclats faits à la hache” : renvoyer en 25, 598a, ASTELLA.

**111. *étèp*** “criblures” (p 72) est un déverbal sur le type de morv. *éta-per* “vanner le blé en le criblant” (13/1, 103b, TAPP-); v. sur ce point RouffiangeMagnyA § 191. Le synonyme *tèp* (p 21) dérive, lui, du verbe simple *“taper”*. Il faut analyser de même les formes, citées par le *Trésor*, que von Wartburg a placées en 22/2, 55a. – **112. *è:trey*** “airée” : le renvoi fait à ATRIUM (25, 167a, AREA) n’est pas fondé (cf. maintenant 25, 1367a). – **113. *é:vi:*** et ***évyé*** “évier” : articles à fondre. – **114. *èvodna:*** “effarouchées (des poules)” (p 41) : aj. encore des renvois à 23, 237a (Brotte [e:va:dnæ:] “éparpiller, égaré”), 22/1, 2b (saun. [εvo:de] “étourdi”; Belf. *vaudé*), voire à 21, 347a (Montret *s’évaudir* “s’ébattre”). – **115. *èyan*** “insupportable (d’un enfant)” : cf. aussi GrCombe [e:ji] “difficile à contenter” (22/1, 23b). – **116. *feryô*** et var. “groin du porc” : cf. aussi H Saône *freugnot* “museau”, Urim. “id.” (3, 816b, \*FROGNA). – **117. *flana:*** “flagorner” : peut-être séparer *fyon’na:* “id.” qu’on rattacherait volontiers à fourg. *fion* “enjolivure” et à sa famille (3, 564b, FINIS; v. à présent DRF s.v. *fion*). – **118. *fæ:z*** “(le blé) pousse” (p 55) : cf. Fraize *éfusè* “monter en graine (de la salade, etc.)” (3, 921a, FUSUS). – **119. *foudral*** “un peu fou” (p 90) : v. RLiR 67, 279 et BSLP. – **120. *fouyi:*** “taillis” : v. surtout G. J. Michel, “Une forme originale d’exploitation du sol : la fouillie”, *Barbizier*, n.s., 6 (1977), 473-98, très riche en données d’archives. – **121. *fouyon*** “frelon” (p 27) : plutôt à mettre en rapport avec les formes lorraines sous \*HURSLO (16, 271a; cf. aussi Pfister, Z 106, 1990, 484). – **122. *gala:ndu:r*** “cloison” : v. aussi DRF s.v. *galandure*. – **123. *gogo*** : v. BSLP. – **124. *gouyas*** : séparer *bouyas* “boue de neige”, lequel est à rattacher à frm. pop. *bouillase* “boue épaisse” (FEW 1, 621b, BULLIRE; dp. 1916, TLF), morv. “endroit marécageux” (FEW, l.c.). – **125. *gra:zlan*** et var. “(les poules) caquettent” : cf. encore Bourn. [krɛʒlæ] “faire tourner une crécelle; chantonner (d’une poule)” sous \*CREPICELLA (2, 1321b). – **126. *griboula:*** “(haricot) bariolé” et probablement *griboulèt*, *griboulot* “luzerne lupine” sont à classer sous GRAECUS (4, 209b) avec Montbél. *griboulai* “tacheté” etc.; v. *Trésor* s.v. *grivè:* pour *griboula* “id.”. – **127. *gri:ng*** “diarrhée” (p 80) a été enrôlé, au prix d’une assimilation à distance, sous le type *dringue* “id.” dans DRF s.v. *dringue*. – **128. *houchon*** “épinards cuits” (p 29) : rapprocher encore Vosges *houchô* “épinard” (aussi p 67), bress. *heucha* “hachis d’herbes; épinard” (21, 123a), ce dernier étant classé aussi, à tort ou à raison, sous HÂPPJA (16, 147a). – **129. *hup*** “huppe” : pour *boubot*, biffer aussi les formes comtoises en 21, 238b (RLR 83, 1979, 256). – **130. *ja:***<sup>1</sup> “aiguillon (de l’abeille)” : v. les données complétées et la carte dans K. Baldinger, *Die Faszination der Sprachwissenschaft*, 1990, 626-8 et 629.

**131. ja:**<sup>2</sup> “hauteur” (p 39) : nous n’apercevons aucun argument en faveur de GAJUS. – **132. jakè:** “(linge) piqué d’humidité” etc. : construits (de même que Chaussin *se jaquei* “se tacher d’humidité”, 23, 257b, cité par le *Trésor*) sur *ja:k* “oiseau au plumage bigarré, geai” (*Trésor* s.v. *dja:k*). FEW 5, 9b, JACOBUS ne connaît en fait de formations identiques que des mots nord-occitans. – **133. janti** (「poire (de)」 –) : l’explication donnée (< *gentil* “païen” dp. 1491, TLF) est ingénieuse. Mais 「*gentil*」 au sens de “cultivé, amélioré, non sauvage” (Fraize, Plancher, Châten. Charm. dans FEW 4, 111a, GENTILIS) n’aurait-il pas pu intervenir? – **134. ja:s** “nœud spécial qu’on fait pour fixer la corde à la perche à l’arrière du char” : v. surtout 22/2, 96a (louh. Chaussin, Ruff.). – **135. jaspina:** “marmonner entre ses dents” : renvoyer en 4, 73a, GAS- (cf. Chaussin *jaspinei* “causer avec volubilité”). – **136. ja:zé:** “parler” : renvoyer en 4, 72b, GAS-. – **137. jô:trèl** “chanterelle” (p 27) : hybridation entre les synonymes *jaunotte* et *chanterelle*, mieux classée, comme Vosges *jauterelle*, sous GALBINUS (4, 25b et n. 7); à Fougerolles (p 28), Grandjean donne *jotrèl* s.v. *tech* (dans un exemple) et aussi *jantrèl* (s.v.), autre produit du même croisement. – **138. kalimoudja:n** “capitule de bardane” (p 27) : mot déjà relevé par Passy et classé sous CUSCUTE (21, 192b). – **139. kalætch** “souche” : dans un cas comme celui-ci où, dans les Matériaux d’origine inconnue ou incertaine (21, 60ab), von Wartburg étymologise le matériel et propose nettement une solution (à savoir lat. CALA “trockenes Holz, Brennholz”; cf. auparavant J. Hubschmid, *Vox Romanica* 19, 1959, 160, 249, en faveur d’une origine pré-indo-européenne), l’étymon méritait d’être mentionné. On pouvait dire plus nettement, d’autre part, que le classement occasionnel d’un mot de cette famille sous CULUS (FEW 2, 1517a) est erroné. En outre, Fraize *caleutche* “vieille femme (t. de mépris)” (égaré en 21, 452b) est à réunir à tout le groupe (21, 60a : cf. bress. *calôche* “personne stupide”). Enfin, la difficulté phonétique qu’il y a à rapporter cette famille à CALA est si forte (malgré von Wartburg qui supposait que la non-palatalisation de l’initiale était due à une dissimilation par le suffixe) qu’on pourrait penser à une solution plus locale, en la rapprochant de Châten. *îecalouêche* “grand morceau d’écorce d’une seule venue” (17, 82a, \*SKALA; cf. Châten. [jɛ:kalɔʃ] “écale de la noix” ALFC 2, LXXXI p 12), dérivé sur 「*écaler*」 “(se) fendre (bois)” *uel sim.* (17, 82b); cf. certains sens attestés de 「*caleuche*」 comme pour. “tronc fendu” (21, 60a). On peut noter, en tout cas, que le type 「*caleuche*」 apparaît aussi en toponymie (où il dénote probablement, par métonymie, un défrichement) : aux références citées par W. Müller, *Die Siedlungs- und Flurnamen von Urbeis (Orbey) im Oberelsass*, 1973, § 750 n. 602), qui relève pour sa part *Rain des Caleuches* (l.-d., Orbey, HRhin), on ajoutera, dans le nord-est de la Haute-Saône, *la Caleuche*

(éc., Fresse), *la Caleuche* (l.-d. Brotte-lès-Luxeuil/La Chapelle-lès-Luxeuil, IGN 1:25 000, 3420 E) et *rupt des Caleuches* (ruisseau, Fougerolles, *La Haute-Saône. Nouveau dictionnaire des communes* 3, 1971, 90). – **140. kaminyin** (è –), *kamanyin* (è –) “(porter un camarade) comme une hotte sur le dos” : à rapprocher plutôt du synonyme *krètch mènÿi* et de Châten. *ai lai magnin* (*Trésor* s.v. *kra:ch* et ci-dessous); cf. aussi neuch. à *coumagnin* “à califourchon” (2, 915b, COLLUM). – **141. kanboula** “cabosser (une casserole)” : séparer *koboula:*, à ranger avec *frcomt*. Vaudioux *cabouler* sous BULLA (1, 607b). – **142. karibouy** “culbute” : à comparer, même si ce n’est que de loin, à Beauce *caribesse* “culbute la tête en avant”, d’une part, et à Andelis *carembouille* “pirouette, saut, culbute”, d’autre part (tous deux 21, 351b). – **143. karv** “bête noire à grosse tête qui vit dans les rivières” (p 89) : il manque la référence. – **144. kastiy** “pierre dure et qui se casse facilement” : renvoyer aussi en 16, 298a, KALKSTEIN. – **145. ka:tnè** “bavarder en groupe” : *ka:knè* : “id.” est plutôt à rattacher à Mâcon *caconner* “caqueter” (2, 48a, KAK-); *kanknè*, plutôt à rapprocher de Thostes *canquener* “crier (de la cane)” (2, 166b, KAN) et/ou de frm. *cancaner* (2, 1415b, QUAMQUAM); *kantna:* est plutôt un croisement de *ka:tnè* et de *kanknè*. – **146. katnouz** (aussi s.v. *kotnou:z*) : il manque la définition et la référence (“cancanière”; ALFC 1174). V. ci-dessus s.v. *ka:tnè*; pour *ka:klouse* : plutôt d’un type \**caqueler* parallèle à *caqueter* (ou cf. Fim. [kekɛ] “bavarder”, 2, 571b, KEK-?). – **147. kèlich** “cime d’arbre” et dér. ne peuvent guère être séparés du type *caleuche* “souche” (v. ci-dessus), avec une suffixation différente (le rapprochement est implicitement fait en 21, 58a); v. aussi ALB 538. – **148. kèyb** “mauvais cheval” (p 6) est plus simplement emprunté à l’allemand (16, 311b, KEIB : Delsberg [kaib] “vieille vache; personne sans valeur”). – **149. kiklot** “cime (de l’arbre)” est à classer sous KIK- (2, 671a) avec St-Amé [kiklat] “cime d’arbre” et à séparer de *tchiklot*. – **150. kiγ** “quille” : pour le [-r] de *gréγ* etc., v. FEW 16, 311a n. 2, KEGIL.

**151. kæ:rat** “grenouille verte” et *gæ:rot* “id.” : les deux articles sont à fondre sous *gærot*. Mme Dondaine n’a point rapporté l’opinion de G. Tuaillon, qui ne craignait pas d’enseigner naguère (*Géolinguistique* 1, 1984, 100) que ces mots honnêtement comtois constituaient «l’équivalent lorrain de la forme occitane [gər’audɔ]», ajoutant, pour mettre le comble, «avec assourdissement de la consonne finale». – **152. kô:klî** “tourteau de noix” : à classer, faute de mieux, en 21, 477a où se trouve Bourn. [koklî] “tourteau”. – **153. kôkô** “sorte de haricots” est un terme technique courant en français contemporain (*coco*). – **154. koro** “lande où ne poussent que des genêts et des bruyères” (p 21, 28, 29, 37) : renvoyer aussi en 21, 18a (où est proposé un rapprochement, peu convaincant, entre Brotte [kɔrɔ]



“lande; ravin” et Fim. Fraize, Bar. *couare* “lopin de terre”, 2, 1395a, QUADRE). Pour compléter le dossier, aj. Fougerolles (p 28) *koro* “ravin, lieu au relief mouvementé et au sol de médiocre qualité, propice à la lande, aux fougères, genêts” (Grandjean), Corravillers *corot* “ravin; lieu aride” (Faivre); le mot n’a pas été relevé par BlochLex. – **155. *kô:ti*** “côtes (du porc)” : biffer mfr. *cotis* pl. en 21, 488a (Chambon, in : *Hommages à Paul Fabre*, Montpellier, 1997, 119). – **156. *koumè*** : “s’assoupir” (p 84) est à classer en 21, 405a avec Montret *comer* “sommeiller, dormir” etc. – **157. *kra:ch*** : pour è *krètch mènÿi* “(porter un camarade) sur ses épaules”, cf. Châten. *ai lai craîtche-magnin/mignin, ai lai magnin* “(porter qn) sur ses épaules” (6/1, 204a, \*MANIANUS). – **158. *kra:nk*** “crampe” : plutôt de “*crampe*” (16, 354a, \*KRAMP) avec assimilation à distance (cf. au *Trésor* frcomt. *kra:k* < CRISTA, *krok* < KRATTE). – **159. *kranpoulot*** “luzerne lupuline” : pour *krè:poulot* “id.”, cf. aussi Brotte [gribolot] “minette, le trèfle filiforme et la luzerne lupuline” (21, 142a), lequel pourrait reposer sur le type de bourg. *gribouler*, neuch. *greboler* “trembler de froid” (16, 88b, GRIUWEL); comparer pour le sens Delémont [trābj] “trèfle” (13/2, 244a, TREMULARE). Pour *krè:poulot*, faire intervenir sans doute \*KRAPPA (16, 358a). – **160. *kra:to*** “hauteur, monticule” : pour la forme de Bourn. à biffer 23, 82a, v. déjà RLR 83 (1979), 261. – **161. *krè:lot*** “récipient dans lequel on vide hotte, bouille, ‘benaton’” : pour l’attestation de Bourn. à biffer en 22/2, 73b, cf. RLR 83 (1978), 441; on peut biffer aussi Dampr. [krəlot] et FrMont. [krølat] “écumoire” (23, 36b), cf. RLR 83 (1979), 261. – **162. *krevurat*** “mauvaise bête” (p 4) : renvoyer aussi en 2, 1320a, CREPARE. – **163. *krô:tchan*** “(les grenouilles) coassent” : la forme correspondante de Brotte signifiant “coasser” et “croasser”, à rapporter à KRO- (2, 1355b) avec Urim. *croché* et Gruey [kro:ʃe] “croasser”. – **164. *krozlan*** “(les poules) caquettent [...]” : *kresnan/krejnan* “id.” paraît à séparer et à classer sous \*KRĪSAN (16, 392a) avec Montbél. *craisenai* “grincer” et tout son groupe. – **165. *kubèchô, kubachô*** “(faire la) culbute” : rapprocher plutôt de bressch. *cubêche* “culbute” (2, 1520b et n. 111, CULUS [cul + tête-bêche]) et en outre 21, 352a (Arlay *faire le cubachio* “faire l’arbre fourchu”); cf. encore 23, 210b (Rém. [kybasia] “qui est en sens inverse, tête-bêche”). – **166. *kupré:sô*** (p 37), *kupré:ku* (p 22) “culbute” : v. aussi 11, 421b, SELLA (cité au *Trésor* s.v. *kubèchô*). – **167. *kwèl*** “jeune fille pas sérieuse” (p 85) est à rapprocher de Minot *couèl* “gamine mal tenue” (21, 512a). – **168. *kwéyè*** : manquent la définition (“variété de poire”) et la référence (ALFC 2, LXXIV). – **169. *kwikwi*** “pinson” est à classer sous KWI- (2, 1600a) avec Ollon [kwi] “pinson”; biffer aussi Conflans *cuĩ-cuĩ* “oiseau (t. enf.)” en 21, 218b; v. encore TLF s.v. *cui(-)cui, coui(-)coui*. – **170. *lakè* et *lèdyè*** “flaque” : certaines données se chevauchent.

**171. *la:ngin'n*** et ***li:g*** “champ étroit et long” : des interférences paraissent s’être produites entre les deux types (v. ci-dessous s.v. *li:g*). – **172. *lan-taso:n*** “laiteron” : placer *lèslot* en 5, 113b, LAC (cf. Montbél. *laicelot* “lait (t. enf.)”). – **173. *laout*** “(il) crie de joie” (p 1) confirme Aj. *lautaie* “jodler; iouler”, *lauti* “jodle” (Vatré, qui définit aussi *yodlaie* par “chanter des ‘laoutis’”), que nous n’avons pas trouvé dans le FEW. Pierrehumbert donne neuch. *laouti* (parfois *lalaouti*, *tralalaouti*, ce dernier encore en usage *in loco* comme cri de joie, si notre informateur est véridique) “vocalise populaire exécutée à la tyrolienne sur les syllabes ci-dessus ou d’autres semblables” («SR»), que nous ne trouvons pas davantage dans le FEW. On a affaire à des formations délocutives parallèles à frm. *laïtou* et *troulalaïtou* (où dans le FEW? ø TLF); le verbe semble être secondaire (on écartera tout à fait all. *lauten*). – **174. *lébreknèpf*** “foie de porc en quenelle” (p 2) : v. BSLP ; le composé *Lëberechnöpf* est attesté en bâlois (Idiotikon 1, 750). – **175. *lè:r*** “trier (pois, haricots)” : biffer *dlè:r*, *déli:r*, mieux traités s.v. *déli:r*. – **176. *lèslô*** “salsifis sauvage” : v. le Trésor s.v. *lan-taso:n* pour *lèslot* “laiteron”. – **177. *li:g*** “champ long et étroit” : «*liguette*» “id.” est plutôt à classer, malgré l’auteur et le FEW (22/2, 38a), en 5, 323a, LIGARE, à côté de bress. *ligate* “ligature, bandelette” (à comparer à Urim. *ligotte* “petite languette (notamment de terre)”, 22/2, 38a); GrandjeanFougerolles définit *ligat* par “rive d’un champ, lisière”. «*ligue*» serait un dérivé régressif (cf. à Montbél. *ligote* “lisière étroite de terrain; moitié d’une raie de la charrue” et *ligue* “le sillon entier”, 22/2, 38a). Pour «*liguette*» (aussi ALB 278), on peut penser à (l’attraction de) frm. pop. *liquette* “chemise” (21, 521a, cf. pour le sens Montceau “pan de chemise”; TLF : dp. 1878, «prob. altération de *limace*» < LIMA, 5, 337b). *ligèn* appartiendrait au type «*langaine*» (Trésor s.v. *la:ngin'n*; 5, 33b, LINGUA) avec l’influence de «*liguette*» (sensible aussi dans *lidyin'n*, classé sous *la:ngin'n* dans le Trésor). *ligous* (p 51) est à rapprocher de Doubs *tirer la ligousse* “être dans la gêne” etc., i. e. litt. “tirer la langue” (v. 22/2, 276-7, où Chauveau a réuni et expliqué la famille : 22/1, 115b; 22/2, 90a et 321a; 23, 134b); l’emploi de *ligousse* dans *tirer la ligousse* et de *ligous* au sens de “champ long et étroit” fait supposer régionalement *ligousse* “langue”, métaphore et jeu de mots à partir de frm. *tirer la ligousse* “tirer l’épée” BL 1808; cette famille est venue du français populaire dans les parlers comtois à travers un développement de sens en français régional où elle est particulièrement bien représentée (Doubs, GrCombe, Pontarlier, neuch.). – **178. *linda*** “levier” (p 5) est à ranger en 22/2, 100b avec Belf. *lindat* et Aj. *yinda* “cric” (Aj. *yinda* est classé aussi sous VINDÁSS, 17, 431b). – **179. *lingo*** “variété de haricot”, connu du FEW dans le seul parler de Saint-Pol, est un terme courant en français contemporain (*haricot lingot* ou *lingot*). –



**180. lis** “haie vive” (p 80) est à classer sous \*LÎSTJA (16, 472b). – **181. liza:d** “glissoire” : séparer *yu(d)j* et *luch/yuts* “id.” ainsi que leurs dérivés (et probablement les formes en [-i-], *lichès*, *rlichè*: etc.), qui sont à classer en 23, 77b (1 b  $\gamma$  < \*LEUDICA) avec Our [lyʃ] et Mesnay *lutso*. – **182. lizan** : “variété de cépage” : v. BSLP. – **183. lizi** : “glisser” : séparer *luji*:, *yudji*:, *rluchi*:, *rlich*i: “id.”, qui sont à classer en 23, 77a (1 b  $\gamma$  < \*LEUDICA) avec bern. [jydʒ] “(on) glisse” etc. Le paragraphe LIXARE 2 c (5, 383b) est à fondre en 23, 77ab (1 b  $\gamma$ ), y compris les formes en [-i-] qui doivent se ressentir de l’influence secondaire du type synonymique “*liser*” (5, 382b, LIXARE 1 b  $\beta$ ). – **184. lou louy** “(cri pour appeler les oies)” (p 82) : suivre le FEW (25, 758a) qui a justement classé cette interjection sous AUCA, avec des congénères de la Saône-et-Loire et du Rhône (cf. [ujot] “oie” ALFC 70, p 82). – **185. lou:n** : *yô:n* “jeune fille pas sérieuse” (p 18) est à rapprocher de Montbél. *yône* “femme méprisable, guenon” (21, 506a). – **186. lounyi** : “tas de perches” (p 16) : cf. peut-être les formes en [-o-] qu’on lit sous LIGNUM (5, 333a : Chatel, Tholy, bress. Vagney). – **187. luchot** “ouverture dans la porte de la grange” (p 79) : plutôt type féminin correspondant à mfr. *huisset* “petite porte, guichet” (7, 438a, OSTIUM; cf. Aj. *heuchat* m. “demi-porte; petit huis”) avec accréation de l’article. – **188. lwèchkot** “bergeronnette” (p 63) : si, comme le laisse entendre Mme Dondaine, le premier terme se rattache à mfr. frm. *locher* “secouer; branler” comme celui de Guern. *lohecoue* (2, 529b; v. Hallig 26), le second terme, non expliqué, pourrait être *kot* “robe” (*Trésor* s.v.; FEW 16, 347a, \*KOTTA), probablement plaisant et secondaire sur “*couette*”. – **189. madrouyi** : “patauger dans la boue” est rapproché d’un mot emprunté au néerlandais, attesté seulement en liégeois, et dont le sens est assez éloigné de celui du mot comtois; on classera plutôt ce dernier sous TORCULUM (13/2, 42a) avec Pierrec. [madruji] “patauger dans l’eau bourbeuse” (cité par le *Trésor* s.v. *ma:trouyé*). – **190. Aj. [magnom]** s. (genre non précisé) “variété de pomme de terre, petite et allongée” 559\* p 25 : à aj. sous MAGNUS III 2 b (6/1, 50a : seulement Wallonie et Argonne).

**191. mala:njot** “mésange” (p 69) est à classer sous \*MEISINGA (16, 547a) après Urim. *moleugeotte* (cf. HSAône [melãʒ] “mésange”). – **192. malè:zi**:, *mola:zi* : “difficile (sur la nourriture)” : renvoyer sous ADJACENS (24, 154b : frcomt. *maulagi* “d’un caractère difficile”). – **193. mangar** “chétif (d’un individu)” est à classer sous \*MAIÐANJAN (16, 501b) avec bress. *mangâ* “faible, de peu de santé”, Miélin, Corravillers “chétif”. – **194. mangèlin’n** “maladive (d’une lapine)” (p 22) : bien que le rapport morphologique (changement de suffixe comme dans *mangar*, v. ci-dessus, avec influence de *mègrelin*, v. *Trésor* s.v.?) ne soit pas clair, à rapprocher de Bourber. [mãgẽñ] “fille grande et maigre”, bress. *mangain* “faible, de peu

de santé”, Tholy “maladif” (16, 501b, \*MAIÐANJAN; l’attestation de Bourber. est en outre à biffer en 21, 286b). – **195.** (\*)*mangouna* “mendier” (p 10) : il semble que la donnée telle qu’elle a été recueillie ne soit mise en doute qu’en vertu du rapprochement étymologique qui est proposé. – **196.** *mar-chéri:* et *mèrchéri:* (tous deux “manège à battre”) : articles à fondre. – **197.** *ma:vyè* “gaspiller (le fourrage)”, *môvyè:* “(la vache a) avorté” (p 2) sont à classer sous VIA avec Montbél. Mandeure *maviai* “dépenser mal à propos” (14, 377a); quant à Aj. *mâviaie* “mésuser; gêter”, il semble avoir été mal classé sous VOTUM (14, 637a). – **198.** *mèchkrô:t* (p 5) “(nom d’une mauvaise fée)” : renvoyer aussi en 6/1, 458a, MASTICARE. – **199.** *mijæ:l* “omelette” est à classer, non en 21, 480b, 481a, mais sous \*MUCEDULA (6/3, 181b) avec Aj. [miʒœl] “id.”; cf. encore ci-dessous s.v. *mouji:r*. – **200.** *mæg* (p 73 = Pierrec. où Juret a noté [mæw̥w̥g]) et *mueg* (p 74) “mélilot” sont à classer sous MUŠK (19, 134b) avec HMarne [mæg] “id.” etc. (rétroformations – apparaissant deux fois, par lapsus, dans la colonne citée du FEW – sur “*muguet*” = [mœgɛ] à Pierrec. dans Juret). C’est à MUŠK que sont également à rapporter Vosges [mëg] et Côte-d’Or *miangon* (tous les deux 21, 148b), attestations qui figurent déjà en 19, 134b. – **201.** *mæs*<sup>2</sup> “?” (seulement dans une locution signifiant “c’est insipide” p 39) : signaler que c’est au purgatoire (23, 207b) que von Wartburg a placé Brotte [sɛ n e ne gu ne mœs] “ça n’a pas de goût du tout, c’est insipide”. – **202.** *mæt* “(le foin est) mou (sous l’influence de l’humidité)” : v. BSLP. – **203.** *monda* “(la vache s’est) délivrée” : classer le dénominal *monduré* “id.” (p 63) s.v. *mondur* “délivrance (de la vache)” (et “arrière-faix de la vache” dans FEW cité par le *Trésor*). – **204.** *mô:nity* “(elle fait des) façons” (p 18) : on pouvait dire plus fermement que Montbél. *mônique* “grimace, simagrée” est à biffer sous NIK- (7, 141b). – **205.** *mouji:r* “crêpes de la Chandeleur” (p 6) et les autres attestations ont leur place sous \*MUCEDULA (6/3, 181b); cf. ci-dessus s.v. *mijæ:l*. Rapporter également à cette base (sur laquelle von Wartburg se montra fort avare de commentaires) Belf. *mojîre* “crêpes” (21, 481a [mal classé] et 481b – où l’on est renvoyé à GÂTEAU, concept sous lequel on ne trouve rien, semble-t-il). – **206.** *mouyas* (“*pierre de*” –) “*pierre de sable*” est certainement à rattacher, comme le synonyme “*pierre de*” *moulas* (*Trésor* s.v.) au type de frm. *mol(l)asse* (un régionalisme diachronique originaire de Suisse; FEW 6/3, 51b, MOLLIS et n. 11; TLF) avec une influence secondaire de “*mouiller*” (la pierre de sable pouvait en effet servir à récurer les casseroles, cf. ALF 966\*). – **207.** *musk* : “*avoir musc en tête*” “*avoir des idées belliqueuses*” (p 23) contient probablement un emprunt à frm. *musc* (19, 132ab, MUŠK); pour le sens figuré, on peut comparer frm. *fanta(i)sies musquées* “extravagances” (1640–1798,

19, 132b; TLF 11, 1260a). – **208. nadouyé** (p 86), *nèdouyé* (p 82) “tripoter dans l’eau” : v. encore RouffiangeMagnyA 348 et ALBIndex s.v. *nadouiller*. – **209. ney** “jointures des doigts” : v. BSLP. – **210. néyô** : “noyau” : pour la forme en [m-] (p 68), citer aussi 7, 169a n. 2.

**211. Aj. nigès** : v. RLIR 67, 277. – **212. nou**<sup>1</sup> “terrain humide” : le rapprochement fait à propos de *nouv* (p 64) avec *Bois des Nouveaux* (l.-d., Esmoulières, Haute-Saône; cf. encore *Es-Nouveaux*, éc., Amont-et-Effrenay, HSAône) nous laisse songeur (cf. plutôt *achamp. nouveau* “terre nouvellement défrichée”, 7, 202b, NOVELLUS?); quant à *nouv*, comparer neuch. *nouve* “étang dans un bas-fond” (7, 53b, \*NAUDA) et mlt. *novellum* (Paris 1176–1177, R. Sindou, in : G. Taverdet, éd., *L’Onomastique témoin des langues disparues*, 1982, 246). – **213. nô:yé** “faire venir le lait (quand on traite une vache)” (p 27 = Ajol) serait mieux placé sous \*NITIDIARE (7, 144a) avec *südvog.* (= Le Ménil et Ramonchamp) [na:je] “tirer le trayon pour faire descendre le lait”; cet archaïsme est conservé dans les Vosges en divers emplois spécialisés. – **214. nwarin** “pineau noir” : renvoyer à RézéauCépages 262-4 (qui ne connaît pas la var. *nwarun*). – **215. nyaf<sup>1</sup>** “boue de neige” : cf. peut-être aussi Juvigny *niäfä* “fiente d’oiseau” (21, 222b). – **216. odu** (‘voir les’ –) “faire une visite chez les parents de la fiancée, avant le mariage (le sujet désigne les parents du fiancé)” (p 62) : pour enlever la palme du fantastique, nous rapprocherons de Ste-Menehould [ody] “dres-soir à vaisselle” (que l’excellente révision de Chauveau [25, 1311 *sqq.*] n’a pas expulsé de AQUAEDUCTUS, en 25, 68b, mais v. ses cognats en 23, 31a). – **217. ô:fin** : lire LXXVII; pas de lieu-dit du type *Aux Fins* (ou *Aux Faings*) au Val d’Ajol dans J. Vaubourg, *Les Noms de lieux du Val d’Ajol*, 1986-1992. – **218. okè** “hoquet” (la définition manque) : biffer *sigoulé* “id.”, qui est traité plus loin, à juste raison, s.v. *sigoulo*. – **219. ô:kèl** : *o:kèla* : “traîner” (p 42) est à rapprocher de Bourn. [s okelæ] “se mettre en retard” (21, 246a), lequel est à classer sous HOK-. – **220. ongre:r** “châtreur” (= [-œ:r] ou [-œr]!) : sous UNGAR (17, 413b), citer plus précisément frm. *hongreur* “celui qui hongre” (dp. DG «néol.» = a. 1895; TLF s.v. *hongrer* ne date pas le nom d’agent, mais Rob 1985 cite Lar 1873), centr. louh. id. (qui sont des attestations de français et fournissent des mentions précoces : 1864 pour la première; 1894-1902 pour la seconde). – **221. orson** “reste (de pain)” (p 21) est à classer sous ORA (7, 383a) avec *südvog.* [orsō] “croûte de pain”. – **222. ouch, ouch** “(cri pour chasser les poules)” : Albertv. *ouche* “(cri pour chasser les volailles)” a été classé sous AUS (15/1, 24a); cf. aussi 22/2, 4a (for. Arrens, Teste). – **223. oup** “huppe” : pour *boutbout* “id.”, cf. encore BSLP 84 (1989) 104-5. – **224. ovèzæ** : *lèvazun* “chénopode bon Henry” (p 88, en Haute-Marne) peut rappeler HMarne *levajò* “patience (*Rumex maximus*)” (5, 168a, LAPATHIUM); nous n’avons rien vu d’approchant

dans ALCBIndex. – **225. *pa:chnè***: “correction” est à classer (ainsi que les formes de 21, 388a citées par le *Trésor*) sous PATŠ- (8, 27b) avec *poutr. patchi* “faire claquer son fouet”. – **226. *palson*** “planches disposées perpendiculairement sous les poutres et sur lesquelles on mettait du mortier (dans la ‘boutique’)” (p 6) est à classer sous PALUS (7, 525b) avec Troyes *palson* “morceau de bois qui soutient le mortier entre les marelles” etc. – **227. *patyé***: comparer *a kapaty* “(porter un camarade) sur ses épaules” (p 81) avec *è kaminyin/kamanyin* “(porter un camarade) comme une hotte sur le dos” (*Trésor* s.v. et ci-dessus). – **228. *pè:ka*** “mauvais plat” (p 14) : cf. aussi Montbél. *païca* “bouillie épaisse peu appétissante” etc. (21, 493a); aj. [pe:'kɛ], spontanément défini par “ragougnasse”, connu d’une Ronchampoise âgée de *ca* 90 ans et ayant vécu jusqu’à 20 ans environ au point 16. – **229. *pè:lé***: (p 88) est défini par “dragées”, mais les explications qui sont données montrent que la locution “aller” *è lé pè:lé* signifie “aller aux dragées”, sans que *pè:lé* possède pour autant le sens de “dragées”. – **230. *pervæ:y*** “débris laissés par l’inondation” (p 82), “copeaux de rabot” (p 24, 42) est classé en 22/2, 211b (qui cite ALFC et confirme le sens 1 à BroyeP. = p 82).

**231. *pîgè*** “épinuche” (p 28) est rapproché à juste titre de Remiremont *pinguî* “id.”, classé sous SPINA (12, 172b), mais celui-ci représente en fait un dérivé de “épinglé” (Vosgesmér. [ɛpɪŋ]); cf. Meuse *épinglé* “épinuche”, *pingué*, Joux *épinglai*, classés à juste titre sous SPINULA (12, 185a), où l’on ajoutera le féminin correspondant, Remiremont [pɪŋje] “id.” Bloch-Lex (que nous ne trouvons pas dans le FEW). – **232. *pikoulè***: “taché” : séparer le type *pipoula*., lequel est à classer sous PIPP- (8, 558b) avec PtNoir *pipolè* “tâcheté” etc. – **233. *pikrè*** “cornet de pois frits” (ou plutôt “pois frit”?) : biffer aussi l’attestation de PtNoir en 21, 493b. – **234. *pikrout*** “compote” [entendre “choucroute faite de choux entiers ou coupés gros”] (p 8) : à classer sous BÛTTEKRUT (15/2, 46a : Montbél. et Aj.). – **235. “*pis-tache*”** (“tenir une belle” –) : la définition manque (“il est soûl”); citer aussi 8, 597a, PISTACHIUM. – **236. *plè:duz*** “femme acariâtre” : citer plutôt frm. *plaideuse* “celle qui aime à plaider” (dp. Rich 1680) en 9, 8a, PLACITUM. – **237. *plô*** “billot” : v. encore TraLiPhi 27, 165. – **238. *pô:chou*** : *po:tchra* “martin-pêcheur” (p 1) est à ranger sous PISCARE (8, 579a; cf. ALFC 781 p 1) avec Bussang [pufrɔ] etc. (+ -ARICIU). – **239. *pô:chou:z*** “poisson au vin blanc” (p 86) : v. encore DRF s.v. *pochouse*. – **240. *pon di lé***: “traverses qui unissent la tête et le pied du lit” (p 25) : “ponts du lit” (m.) semble une réinterprétation à partir de “*épondes de lit*” “les deux bouts du lit” f. < SPONDA (*Trésor* s.v. *pont d yi*; type attesté p 25). – **241. *po:np*** “plante non déterminée” (p 4) : à rapprocher d’Aube *pompe* “nénuphar”

classé en 21, 176a, où on lit : «Könnte zu POMP II 1 gehören wegen der runden form, aber ebenso wohl zu POMPA, wegen der prunkvollen farbe, hier 9, 141, 143»; néant dans ALCBIndex. – **242. *ponta*** est un nom propre (microtoponyme à 14; en fait : [lə pōta]) qui ne peut être sémantisé en “place du village” (ce nom propre désigne la place du village, mais ne signifie pas “place du village”). – **243. *potu:r*** “oviducte” (p 74) est à classer sous PORTARE (9, 206b) avec Bar. [portyr] “matrice (de la vache)”; Achey (p 74) se trouve dans la zone où -RT- > [-t-] sans palatalisation (Dondaine 1972, 128, 129). – **244. *pô:tus*** “homme gros et court” (p 60) est difficile à séparer de Montbél. *potu* “homme gros et lourd” et des synonymes dérivés parallèlement en -iot et -uron (8, 76b, \*PAUTA). – **245. *pouk*** “(il) passe son temps sans rien faire” : le même type que Doubs *pouquander* “vivre en fainéant, en libertin” est mieux classé sous POKKEN (16, 643a, à GrCombe). – **246. *pourkéranda*** : “aller de porte en porte (pour demander l’aumône)” (p 38) : v. ci-dessus s.v. *pouk*. Le mot fait penser à afr. mfr. *po(u)rquerre* “chercher, rechercher” (2, 1409a, QUAERERE); cf. Doubs *pouquander* “vivre en fainéant, en libertin” face au simple *pouk* “(il) passe son temps à ne rien faire” (*Trésor* s.v.), *argandé* “tarabuster (qn)”, *barbanda* : “marmonner” (tous les deux *Trésor* s.v.). – **247. *poustayé*** “chasser (une troupe de poules)” (p 88) ne peut être séparé de Pierrec. [pusi] “faire partir (les poules)” (9, 559b, \*PULSIARE; aj. Côte-d’Or [epusi] “effaroucher (les poules)” ALB 1193 p 21); cf. aussi verdch. *époustaler* “pourchasser” (+ ?), probablement mal classé sous PULSARE (9, 554b). – **248. *poutrévity*** “sorte de brioche” : renvoyer aussi en 15/2, 46b, BUTTERWECK. *vity*, *wéty* et le diminutif *wikat* sont à séparer : ils appartiennent à WECKE(N) (17, 551b), cf. d’ailleurs le *Trésor* s.v. *vék*. – **249. *poutrouy*** “(ça) fait de la boue” (p 36) : cf. Montbél. *potroillie* “patauger” (8, 39a, PATT-). – **250. *pouzè*** : “terrain humide” (p 13) : v. surtout 21, 28b, avec une tentative d’explication par Hubschmid. – **251. *pouzin*** et var. “variété de cépage” : lire *clinton*, et noter que dans RézeauCépages 128, le mot se trouve, en 1902, chez un auteur traitant de la *Viticulture et ampélographie des Vosges et du Nord-Est*. – **252. *presôn*** “espèce de plant de vigne” : ALFC 2, XLIV donne [præso:] (p 52); le rapprochement avec frm. *tresseau* (forme de *tres-sot*, v. RézeauCépages 359) paraît intempestif. – **253. *prout*** “(cri pour appeler les moutons)”, *prou:t* “(cri pour faire rentrer les poules le soir)” : il est plus convenable de classer ces formes avec Minot *proutt tié!* “(cri du berger appelant ses moutons)” (22/2, 63a); cf. ALB 1117 (ou [pru:t] est universel au nord du domaine comme cri du berger); cf. encore bmanc. [prrry] “(cri du bouvier pour ramener les bœufs à droite)” (22/2, 29b), ALCB 958 et Chambon/Chauveau, MélVarFr 3, 65 pour ces huchements

basés sur une vibrante bilabiale à nombreux battements; ces derniers auteurs ont suggéré un nouvel étymon *P* à placer à la suite de *P* en 7, 454 a. – **254.** *pu:dzan* et *pusè: (s)* : articles à fondre. – **255.** *puri*, *èpuri* “écrémer” (tous deux p 21) : on ne voit pas comment on pourrait «lire» (?) *buri*, *èburi*. Il est certain, en revanche, si l’on se reporte à ALFC 653\*, qu’il faut bien lire *èpuri* (et non *è-*). Il s’agit de *ᵐpurer* et de *ᵐespurer* (tous les deux 8, 608b, PURARE) conservés ailleurs dans la région dans des acceptions spécialisées (Tholy *spouri* “faire tomber de poil, la semence; effeuiller”, Réhaupal “plumer”, 8, 608b; Fim. Fraize [pyri] “enlever l’eau dans laquelle on a cuit les pommes de terre”, 8, 609a; PtNoir *èpurè* “égoutter”, 8, 610a et n. 13; aj. Aj. *épurie* “essorer” Vatrè). – **256.** *pwinsé:* “trayon de la vache” (p 10) est à classer sous \*PUPPA (9, 606a et n. 29) avec Fim. Fraize *poincé* “id.”. – **257.** *pyalôjya* : dans *pyalô:jla* “petite herbe du genre liseron, qui pousse au bord des allées du jardin” (p 1), on serait tenté de reconnaître, à un titre ou à un autre, le substantif *ô:jla* “petit oiseau” (p 1, v. *Trésor* s.v.). – **258.** *pyouk* “grosse bille” : cf. aussi Bourn. [pjuk] “grosse bille dont se servent les enfants pour jouer”, à biffer sous BLOK (15/1, 168a). – **259.** Aj. *pyèch* “nigaud” : v. RLiR 67, 277. – **260.** Aj. *pyetchô* “nigaud” : v. RLiR 67, 277.

**261.** *rakès* et *régès* : articles à fondre. – **262.** *ran<sup>1</sup>* : au sens de “terrain en pente” (et nom propre de lieu-dit), le mot est rapproché de GCombe [rɔ] “petit crêt” (16, 240b et n. 1, HRING), mais celui-ci est, semble-t-il, mal classé sous ce chef et il devrait probablement rejoindre \*RAIN (16, 656a; cf. d’ailleurs n. 1), tout comme les données de l’ALFC. – **263.** *ranji:* : pour *rèdji:* et var. “haie vive”, v. BSLP. – **264.** *rankokreyi:* et *rèkô:tyiyi* : articles à fondre. – **265.** *rankuza:* “(je l’ai) dénoncé” : séparer *rèkuza:* et *rètyuzi:* “id.”, qui sont à classer sous ACCUSARE (24, 93b) avec Cleurie *raicuser* “dénoncer”. – **266.** *raous* “averse” : cf. Fougerolles *raous* “forte averse”, mais aussi “raclée” (Grandjean), selon un bisémisme fréquent; est-ce un déverbal qu’il faudrait rapprocher de Belf. *raousser* “repousser durement” (16, 297b, HERAUS)? – **267.** *ratasi:* “travailler à des riens” : aj. Doubs *ratas-ser* “remuer, faire du bruit, ne pas pouvoir se tenir en place” (à biffer 21, 390a) et compléter encore les données par 22/1, 53b. – **268.** *ratot* et var. “petite pomme de terre allongée” : v. surtout sous RATT- (10, 122b) Villié, Lant. Lyon *rate* “id.” (mot qui a pénétré le vocabulaire technique et commercial atopique, cf. «*Quenelle de Lyon ou Princesse ou Ratte*» dans J. Vercier, *Culture potagère*, s.d., 322 et DRF 864-6). – **269.** *ra:tri* et *rintri* : articles à fondre. – **270.** *ratto*, *rètto* “(cri pour appeler les porcs)” (litt. “petit rat”) : beaux exemples de gémation expressive. – **271.** *ratyon* “cra-chat” (p 72) semble en effet avoir sa place sous RAKK- (10, 35a) avec



bress. *râkion* “épais crachat” (probablement type *raquillon*). – **272. rbif** “(ça) rabat (en parlant de la fumée qui ne monte pas)” (p 14) est un emploi de *rebiffer* (1, 355b, \*BIFF-; ALB 1673\* “se retourner violemment”). – **273. rchut** “hangar (pour abriter les voitures)” (p 80) : cf. Côte-d’Or [rʃœt] “hangar” ALB 1368 p 36, point voisin. Rien sous SUBSTARE (12, 358a) n’encourage à y classer ce type; serait-ce *rechute* (qui aurait pu s’appliquer d’abord un apprentis), cf. 2, 26b, CADERE? – **274. rédy** “raclette du boisseau” : pour ce type *règle*, distinct des «ganz volkssprachliche entwickelten formen» qui suivent, renvoyer à REGULA III 1 (10, 218a) et cf. ALB 469 p 89. – **275. règat** “de champ” “champ long et étroit” : pour Montbél. *raiguelle* “crotte de chèvre; chose de peu de valeur”, v. 22/1, 240a (Thom). – **276. régôsi**: et *rgotsè* : les articles sont à fondre et les données qui s’y trouvent, à réunir au groupe de Montbél. *regôssie* “vomir; roter” en 21, 432a. – **277. repasa**: “correction” : séparer *rpi:ésè*: “id.” (p 13) qui ne peut représenter *repassée* (mais paraît correspondre à *repiécée*). – **278. rèsepi** : v. BSLP. – **279. résétô** “(le) plus petit poulet de la couvée” (p 36) est à rapprocher de Remiremont *resseto* “être chétif” (21, 290a). Ces formes rappellent beaucoup les noms du roitelet dans la même zone (*Trésor* s.v. *rèsæto* et 21, 234a); cf. encore ALBIndex sous *resseu*? – **280. rêrchô:ra** : pour *réchandi* (qui méritait une entrée séparée), v. BSLP.

**281. rètæ:na** et *rètun’na* (p 42) “marauder” : le premier est à classer sous RATT- avec Doubs *rateuner* “fureter à la façon des rats” (10, 122b; cf. encore Agen *ratouná* “se glisser comme un rat”, 10, 124a); influence de (ou formation sur?) *ratun* (*Trésor* s.v.) pour le second. – **282. rèva:chlè**: “grande quantité (par ex. de cerises)” : en ce qui concerne Châten. *raivâchie* “s’écrouler”, son correspondant Montbél. *raivachie* est à biffer en 23, 11a (ce que Mme Dondaine indique s.v. *rè:vô:ch<sup>1</sup>*). – **283. rif** “raclette du boisseau” et *rifa*, *rifya*: “mettre juste la mesure (quand on mesure le grain)” nous semblent bonnes à rattacher, ainsi que les formes de Châten. (23, 333b) citées par Mme Dondaine, à RIFFILÔN II (16, 710b : noms de la drège et du peigne à myrtilles, et verbes correspondants, dans le sud des Vosges). – **284. riftchô** “couteau à choucroute” (p 5) : le premier terme pourrait correspondre à Châten. *rifai* “arracher brusquement; faire une éraflure”, Aj. *riffaie* “frotter; effleurer” (16, 709a, RIFFILÔN); cette solution, qui suppose sans doute une formation plaisante, a le mérite d’éviter d’avoir à soupçonner l’enquêtrice ou le témoin. – **285. rikè**: (p 13) et *rika*: (p 20) “soulever l’arrière-train (du chariot) et le déplacer latéralement” : en dépit du fort attrait que «l’alternance p/k» paraît exercer sur l’auteur, nous placerions plus volontiers ces attestations (dûment jointes à Sancey *rica* “faire glisser, en le soulevant un peu, l’arrière-train de la voiture, cité

par le *Trésor*, mal classé sous RIPPEN en 16, 725a, où cette donnée est tout à fait isolée) sous RÜCKEN [“déplacer”] (16, 740ab) avec Ajoie, FrMont. [rikɛ] “faire reculer (une voiture) par secousses”. – **286. rivan** “(terrain) en pente” (p 10) : Ramonchamp [rō] “pente, côte” est mal classé sous RIPA (10, 412a); il est mieux à sa place sous \*RAIN (16, 656a) avec südvog. [rō] “terrain en pente”. – **287. rkala: (sé)** (p 27) et **rèkô:la: (sé)** (p 78) “se peigner” : les deux articles sont à rapprocher, voire à fondre. À notre sens, aucune des deux étymologies proposées par le *Trésor* n’est à retenir : *sé rkala:* est le même mot que Clairv. Meuse *recaler* “recoiffer”, Châten. *recâ-lai* “remonter en toilette” (17, 79b, \*SKALA); *sé rèkô:la:* présente une double préfixation (RE- + AD-). – **288. rofwî** “individu maigre et chétif” (p 37) : cf. Bourn. [rofwe:] “bambin très chétif” (21, 290a). – **289. rogou:m** (p 77), *ra:gom* (p 41) “bouillie qui a mauvais aspect” : dans l’interprétation retenue (rapprochement avec frm. *rogomme*), réunir encore les données se trouvant en 21, 495b et 501b, et, probablement, en 23, 205b (bess.). On pourrait aussi comparer à Langres *gueumer* “rester trop longtemps sur le feu” (16, 266a, \*GAUMJAN) et de “c’est” [raguma:] “se dit des pommes de terre à l’étouffée qui attendent trop” (*Trésor* s.v. *gô:m*). – **290. rondo** n’a pas de «1<sup>er</sup> sens» : il s’agit d’un microtoponyme (à entrer d’ailleurs, si on le jugeait opportun, sous sa forme complète [l rōdo]) désignant une hauteur et non d’un lexème ayant le sens de “hauteur”. – **291. ronsin’n** “(le cochon) grogne” est à rapprocher de plus près de Florent, argonn. *ronsin* “porc à la mamelle” (10, 463a, RON-). – **292. rounyon** “andain” : ne peut-on penser à une métaphore sur le type de fourg. *rougnon* “rognon” (10, 255b, RENIO)? – **293. rozèyi:** et **rozèyou** : v. 25, 339b, ARROSARE. – **294. rplètsè:** “mettre des pièces à un soulier” (p 9) est à classer sous BLÄTZ (15/1, 152b) avec neuch. *reblétser* “rapiécer (un vêtement)” etc. – **295. rsarsi** et **rsèrsi** : articles à fondre. – **296. rtopa** “arranger qch de vieux” : *rtopla* “id.” (p 37) est à mettre à côté de Brotte [rtōpla:] “réparer du linge en mettant des pièces” (13/1, 101a, TAPP-). – **297. rtra:** “mélange de farine et de son” : *rte* (p 30) peut être aussi une dissimilation (sans qu’il soit alors nécessaire d’incriminer l’ALFC). – **298. rwa:toul** “il crie (du chat en rut)” : on pourrait comparer à berr. *rouâtiller* “parler comme si l’on était enrôlé” (10, 130a, RAUCUS); cf. aussi PtNoir [rwale] “pousser un cri plaintif comme un râle (enfant, chat)” (22/1, 63b). – **299. rwè** “rosser” : à placer sous ROTA (10, 494a) avec frm. *rouer* “battre (qn) excessivement” (1655–1691) et Montbél. *ruai*. – **300. sègnè** “linge sale” : on ne peut parler d’une «alternance f/s» dans *fègn* et *sègn* “terrain humide”, deux mots dont les origines sont bien distinctes.

**301. sémoulô, sèmolôd** etc. “pierre tendre avec laquelle on nettoyait les casseroles” (tous H<sup>Saône</sup>) ne doivent pas être séparés de Bourn.

[sa:mulo] “sablon” (+ -ITTU) et [sa:mulæ:] “frotter avec du sablon” que Hubschmid a classés sous SABULO (11, 12b) en exprimant ses doutes n. 8. La bête pharamine nous suggère une relation avec le type de fr. *semoule*, par analogie d’aspect. – **302. sèr** “carabe doré” (p 28) : peut-être *cerf* que le parler de Châtenois applique à la lucane (2, 614b, CERVUS); dans les deux cas, l’analogie jouerait sur les puissantes mandibules de ces insectes. – **303. sibya:** “ciller” : v. BSLP. Au type *cibler* que nous proposons, il faut probablement rattacher également Brotte [zibja:] “tuer un gibier” que nous n’avons pas trouvé dans le FEW. – **304. sinok** “bille” : lire Thônes *sinoc*. EsnaultArg (s.v. *sinoquet*) voit dans ce terme savoyard la source d’arg. *sinoquet* “tête, crâne” et de *sinoc* “fou, folle” (cf. TLF). – **305. sivè:** “petite pluie courte” (p 20) est à ranger sous SIB- (11, 564a) avec neuch. (en réalité fr. du Locle) *sivée* “petite pluie”. – **306. son, sondô** “son” : v. BSLP. – **307. so:sot** “myrtilles” (p 20) : les myrtilles ne poussant guère auprès des saules, on peut penser à *saucette* (car les myrtilles tachent le friand comme de la sauce); le mot serait à classer sous SALSA (11, 110b). Vosges *sôssotte* “Veronica anagallis et beccabunga” se trouve aussi en 21, 182b. – **308. sôtchi:fû:** “printemps” (p 37) : sans doute substitution synonymique du premier terme à partir de [petʃi:fy:] et var. “id.” plus répandu (cf. encore le *Trésor* s.v. *ochifyæ* < EXIRE +). – **309. soueron** (p 12, 17), *sô:ro:n* (p 22), *sôran* (p 11) “aiguillon (de l’abeille)” : à classer (ainsi que la forme de Brotte, 21, 270a, citée par le *Trésor*), sous \*SEURO (17, 67b) à côté de Plancher *çoron* “dard de l’abeille”, Belf. [sôrō]. – **310. tachta, tosto** “pointe à tête pour clouer les brides de sabots” sont à classer parmi leur vaste famille en 22/2, 91b (cf. Mignov. [ʔatsto], fourg. *tots’tot*). – **311. takoura:** “(la terre est) tassée par la pluie” : le lecteur reconnaîtra sans doute du premier coup d’œil une forme du point 34, mais on aurait pu renvoyer à Dondaine 1972, 177-8. – **312. tant èri:** [à 14, l’après-midi du jour de l’An, les enfants s’habillaient en –] : renvoyer effectivement à AMITA (24, 454b et n. 41, qui cite ALFC) et aj. *la Tante Airie* (l.-d., Vyansle-Val, HSAône; *IGN 1:25 000, 3621 OT*). – **313. tay bou** “jeu de couteau” : on ne voit pas ce qui autorise le rattachement de *kalibordô* “id.” à cet article. – **314. tchapu** “charpentier” et *tchèpu* “menuisier” : les deux articles auraient pu être fondus. – **315. tchètou:r** “chatière” : renvoyer aussi en 2, 516a, CATTUS. – **316. tchèyot** : forme déjà classée s.v. *tchèya*. – **317. Aj. tèraso:n** “poisson blanc” (cité s.v. *dérémé:*). – **318. Aj. [tomat]** f. “cheveux ramenés au sommet de la tête et maintenus par un ruban (coiffure de petite fille)” ALFC 809\* p 42 (intéressant sur le plan sémantique; à ajouter sous TOMATL, 29, 82b). – **319. Aj. [tonermā]** “(suer) abondamment” (ALFC 79\* p 74), qui tire Brotte [tonermā] “beaucoup” (13/2, 28b, TONITRUS) de sa grande solitude; formation du type de *diablement*, *vachement*. – **320. topa** “patauger dans la boue” : la référence manque.

**321. tô:r** et var. “(le veau) donne des coups de corne” : à fondre sous *tera*:<sup>2</sup> (où est donné le bon étymon selon von Wartburg); le classement de Châten. *touërai* sous TAURUS dans le FEW est visiblement une erreur : du point de vue de von Wartburg, le mot est incontestablement à sa place, au milieu de tout son groupe, sous \*TURRA; cependant la séparation entre le groupe comtois TORUS I 6 (13/2, 116a «Schmollen»; *Trésor* s.v. *tèra*:<sup>1</sup> et *tær*) et l’autre groupe comtois \*TURRA 3 (13/2, 435ab «Anstossen») est problématique (cf. MèlSindou 1, 57-8). – **322. tosæ:r** “biberon” : si «FEW ne donne pas *totos*» (“id.”), il connaît néanmoins le correspondant masculin, par exemple Fraize *tata* “tétin; biberon” (17, 336a, \*TITTA). – **323. tourè** : en ce qui concerne *tou:rô* “douzil” (p 65), noter que le FEW n’atteste frm. *touret* “robinet à chevillette percée” qu’à travers deux lexicographes de la zone francoprovençale (Mon et Pom), ce qui rend le mot suspect d’être un régionalisme; d’ailleurs, rapprocher encore d’Ambert *touret* “cannelle du pressoir” (13/2, 81a, TORNUS). – **324. tra:s** “sorte de tissu” : pour l’alternance, cf. frm. *trasse* et *strasse* “papier de paquetage”, de même origine (3, 331a, \*EXTRACTIARE). – **325. trètur** “ensemble des solives” (p 63) : plutôt que de songer à corriger la donnée, ne pourrait-on penser à une suffixation récente en *-ure* sur [tra:]/[trɛ] “poutre” rénovant le type d’abourg. alorr. *travure* “poutrage”, Fim. [trɛvyr] “poutres qui supportent le plafond” (13/2, 137ab, TRABS), avec un [-t-] intercalaire? – **326. trifo**, *trifyè* “étui à aiguilles”, *trifô*, *triflo*, *trifyô* “pelote aux épingles” sont à classer en 22/2, 187a, auprès de GrCombe [trifô] “pelote à épingles” et Gérardmer *strifio* “étui pour épingles, aiguilles” (sans doute à réunir). – **327. trîkbal**, *trinkbal* “véhicule servant à transporter des troncs d’arbres” : à classer sous BALLARE (1, 221a) avec Vaudioux *trinquebâla* “voiture [...] pour le transport des pièces de bois”. – **328. trinbel**, *trè:bel* “(il) titube” : on peut noter le parallélisme avec *trebey*, *tranbey* “id.”. – **329. trin’nan** “lambin” : pour *tè:n gèt* “id.”, cf. arg. *traîne-guêtres* “vagabond” (1867; 1888), Chablis id. (13/2, 169b, \*TRAGINARE). – **330. tyà rèto** “(cri pour appeler le porc)” etc. : v. surtout 22/2, 3b, plus englobant que l’article TI-. Séparer *dya dya* qui fait l’objet d’un article indépendant sous *dya*<sup>1</sup> (v. ci-dessus). – **331. Aj. tyarpi:r** “étang où l’on élève des carpes” (ALFC 1, XVIII p 11), rendu par *carpière* dans la traduction. En dehors d’un exemple de moyen français (1386) dans un texte qu’il faudrait localiser (Gdf 8, 431), FEW (2, 398b, CARPA) n’atteste que frm. *carpière* “petit étang où l’on nourrit des carpes” (d’abord Flick 1802), Châten. *tiârpiere* et fr. de Genève *carpière* (aussi Rousseau). Comme on sait que le dictionnaire de Flick a été publié à Bâle, toutes les données modernes et contemporaines ont donc au moins des accointances avec la Suisse et le Territoire de Belfort. Gl (3, 140) montre que le type est bien connu en Suisse romande et attesté également à Juvigny (Savoie). En français de référence, le mot figure dans Land 1836

et dans Besch 1845, mais Lar 1867 et Li se nourrissent explicitement de l'exemple de Rousseau. Il est ensuite déclaré «vieilli» par DG 1892 – ce qui paraît un euphémisme pour dire : inconnu – et il n'est plus relevé dans les grands dictionnaires français de la seconde moitié du 20<sup>e</sup> siècle (ø LarL, TLF et Rob 1985). En revanche, on n'a pas de mal à attester *carpière* dans le français régional du nord-est de la Haute-Saône depuis le milieu du 16<sup>e</sup> siècle : Magny-Danigon 1547, Luze 1698, Étoyon 1736, Baudoncourt 1756, Servance 1874, Corravillers 2000-2001<sup>(1)</sup>. Dans les patois, outre l'attestation de Corravillers (v. *supra*), v. 21, 28b (Miélin, Corravillers). Le type est fréquent dans la microtoponymie de la région<sup>(2)</sup>. – **332. vadyot** “variété de pomme” (p 49) se retrouve s.v. *vwédjot*. – **333. va:nbè:** “jeter” (p 72) : cf. aussi Clairv. *envamber* “s’élancer pour sauter plus loin” et son groupe (à biffer 21, 344a). – **334. vèrch roudj** : retirer les autres formes, déjà traitées s.v. *vachot*. – **335. vireut** “virole de faux” : séparer *virat* “liseron” qui se rattache sans doute à VIBRARE (14, 385-6; ø ce sens); pour la motivation, cf. frm. (etc.) *vrille* “liseron” (14, 553b, VITICULA). – **336. virligra:npér** “arrière grand-père” (Côte-d’Or p 86, 89) est déjà traité s.v. *aryè:r gra:n pé:r*; cf. ALB 1067. – **337. vnindzèta** “sécateur pour vendanger” : v. aussi TLF 16, 975a qui atteste le mot dans le français de Vourey. – **338. vô:jon** (p 2), *vô:jurat* (p 4) “liseron”, *vô:jon* et *vôja* “lierre” (p 1) sont à rapprocher d’Aj. *vôju* “enroulé” (Vatré 203, 204), participe passé de *vôdre* “enrouler; entortiller; tourner” et ont leur place sous VOLVERE (14, 620a; cf. aussi le *Trésor* s.v. *vô*:<sup>(2)</sup>). – **339. vô:rjè** “osier sauvage” : on fait trop dire à la note parue dans TraLiPhi 28, 35 : celle-ci ne détecte

- (1) V. respectivement Bugler, *Bull. et mém. de la Soc. d’émul. de Montbél.* 78, 1982, 35; P. Croissant, *Frédéric-Fontaine*, Belfort, 1988, 122; É. Affolter et al., *L’Habitat médiéval fortifié dans le nord de la Franche-Comté. Vestiges de fortifications de terre et de maisons fortes*, Montbéliard, 1986, 39; F. Desfrancois, *Bull. de la Soc. d’hist. et d’arch. de l’arr. de Lure* 20, 2001, 118; D. Curtit, *La Lanterne et le Hérisson*, Lure, 1994-1997, 2, 70; Faivre, *op. cit.* ci-dessus § 19, 2000-2001, s.v. *carpière*, dans la métalangue; d’autres attestations dans Dieu, *Atlas cantonal de la Haute-Saône*, Paris, 1858, pl. 11 et 12; L. Suchaux, *La Haute-Saône. Dictionnaire historique, topographique et statistique des communes du département*, Vesoul, 1866, 1, 219; Cuisenier, *Bull. et mém. de la Soc. d’émul. de Montbél.* 93, 1997, 44, 49 (à propos de Chagey).
- (2) *La Carpière* (l.-d., Vouhenans, section B); *En la Carpière* (l.-d., Vy-lès-Lure, section C); *Sur la Carpière* (l.-d., Mignavillers; IGN 1:2500, 3521 O); *Les Carpières* (l.-d., Champagny, section F; l.-d., Frahier, IGN 1:25000, 3621 OT; l.-d. Frotey-lès-Lure, IGN 1:2500, 3521 O); *Sous les Carpières* (l.-d., Coisevaux; IGN 1:25000, 3621 OT); *À la Carpière Vaveri* (l.-d., Amblans, dans Vuilleumard, *Les L.-d. d’Amblans et Velotte, de Bouhans-lès-Lure, de Genevreuille, d’Adelans, villages du canton de Lure*, s.d., 10); *la Carpière des Ronds-Champs* (l.-d., Étoyon, dans Bugler, *Bull. et mém. de la Soc. d’émul. de Montbél.* 78, 1982, 35); cf. encore de nombreux noms de lieux-dits dans le canton de Delle (Territoire de Belfort) où les premières attestations remontent à 1750 et 1760 (v. M.-J. Fontaine, *Microtoponymie de l’ancien canton de Delle (sud du Territoire de Belfort)*, thèse de Strasbourg, 1995, *passim*).

qu'un double classement isolé (PuyD.) en donnant la préférence à VIRGA; \*WORRIKE (14, 633ab) reste en place. – **340. vou:j** “serpe à long manche” : on remarque que *vô:jo:n* “id.” (p 1) coïncide presque exactement avec *vô:jon* “lierre” au même point (v. ci-dessus).

**341. voula** “papillon” : pour *voulpé*: “id.” (p 1), cf. 14, 605b, VOLARE (bern. [vulpe]). – **342. vou:ri:**, *vouri*: “vacarme” et *vwéri*: “femme de mauvaise vie” sont à séparer : ils appartiennent à deux types lexicaux entièrement différents, comme le commentaire le fait d'ailleurs comprendre. – **343. vour**t “saule meursault” (p 90), *vô:ch* “saule qui pousse en mauvaise terre et dont on fait du bois de chauffage” sont bien à classer sous \*WORRIKE (14, 633a), en tout cas le second (cf. Doubs *vauche*). – **344. vou:y** “criblures” (p 25) : cf., plus proche, GrCombe [vuj] “blé qui provient du troisième vannage” (22/2, 55a). – **345. wa:** “oie” : renvoyer aussi à 25, AUCA, *passim* (notamment 768a pour la reduplication *yoyot*). – **346. waron (pté –)** “grosse mouche, mais plus petite que le frelon” (p 11) ne serait-il pas à classer sous VARIUS (14, 183b) plutôt que sous VARUS? Comparer à Miélin, Servance [warmotʃ] “taon”, Mignov. [muts 'vero] (6/3, 249b, MUSCA; cf. encore 14, 183a, VARIUS). – **347. zouba:** “secouer (la porte)” (p 16) : toute la famille est réunie en 21, 386-7 (notamment Belf. Châten. *zoubaî* “pousser avec violence (une voiture, une porte, un objet lourd)” ; c'est là qu'il faut ajouter Fim. *zoubè* “produire un bruit sourd [...]” (23, 197a); y reporter peut-être Lant. [zupo:] “rosser” (21, 388b, cité par le *Trésor*), mais Doubs *zopper* “heurter, cogner” a été classé sous TSOPP- (13/2, 345b). – **348. zôzô** “nigaud” : v. aussi TLF s.v. *zozo*.

### Index des bases étymologiques

Cet index renvoie surtout aux paragraphes ci-dessus. Nous avons ajouté les bases mentionnées dans notre compte rendu à paraître dans le *Bulletin de la Société de linguistique de Paris* (ci-dessous 'BSLP') ainsi que quelques étymons ne figurant pas au FEW et que Mme Dondaine a laissés de côté dans son propre index (nous y renvoyons à l'aide d'un chiffre, non précédé de '\$', désignant la page du *Trésor*).

|                      |                           |                   |
|----------------------|---------------------------|-------------------|
| ABOLERE, § 2         | AQUAEDUCTUS, § 216        | *BAFF-, § 47      |
| ABONNIS, § 34        | AREA, § 112               | BALLARE, § 327    |
| ACCUSARE, § 265      | ARIDUS, § 106             | BARBA, § 95       |
| ACER, § 83           | *ARROSARE, § 11, 107, 293 | BARDA'A : v. BSLP |
| *ACRICELLA : v. BSLP | *ASSOPIRE : v. BSLP       | BARDAČ, § 17      |
| ADJACENS, § 192      | ATRIUM, § 112             | BATARE, § 1       |
| AGAZA : v. BSLP      | AUCA, § 184, 345          | BAULAY (NL), 72   |
| AMITA, § 312         | AURUM, § 6                | *BERGNA, § 25     |
| ANATICULA : v. BSLP  | AUS, § 222                | *BIFF-, § 272     |
| ANTHRAX, § 12        | *BABA, § 5, 40            | *BLAO, § 94       |



- BLÄTZ, § 294  
 \*BLIDALT, § 31  
 BLOK, § 258  
 \*BORDA, § 38  
 BORVO-, § 22  
 BRĀDO, § 49  
 BRAKE, § 41  
 BRENNES (NL), 92  
 BRF-, § 47  
 BRUCHEN, § 50  
 \*BRUT, § 81  
 BULLA, § 51, 141  
 BULLIRE, § 124  
 BÜTTEKRUT, § 234  
 BUTTERWECK, § 248  
 BUTTIS, § 39  
 CADERE, § 273  
 CALA, § 139  
 CALMA, § 75  
 CAMUR, § 55  
 CAPPA, § 52, 59  
 \*CAPTIARE, § 60  
 CAPUT, § 54  
 CARPA, § 331  
 CARYOPHYLLUM, § 89  
 \*CATENIO, § 74  
 CATTUS, § 315  
 CERVUS, § 302  
 COLLUM, § 140  
 CREPARE, § 162  
 \*CREPICELLA, § 125  
 CULUS, § 139, 165  
 DENS, § 78  
 DRILLE, § 92  
 DUCERE (IN- +), § 7, 8  
 EARLY : v. BSLP  
 ENDERLIN (NP), 269  
 ÉTUEFFONT (NL), 539  
 EXCANDESCERE : v. BSLP  
 \*EXTRACTIARE, § 324  
 FACERE, § 97  
 \*FIGICARE : v. BSLP  
 FINIS, § 117  
 FORCATZ (NP), 232  
 \*FROGNA, § 116  
 FUSUS, § 118  
 FUTUERE : v. BSLP  
 GAJUS, § 131  
 GALBINUS, § 137  
 GANG- : v. BSLP  
 GAS-, § 135, 136  
 \*GAUMJAN, § 289  
 GENTILIS, § 133  
 GRAECUS, § 126  
 GRANDVAUX (NL), 254  
 GRIUWEL, § 159  
 HĀPPJA, § 128  
 HARPE, § 14  
 HERAUS, § 266  
 HOK-, § 219  
 HRING, § 262  
 \*HURSLO, § 121  
 INAQUARE, § 9  
 INDUCERE, § 7, 8  
 JACOBUS, § 132  
 KAK-, § 145  
 KALKSTEIN, § 144  
 KAN, § 145  
 KATABOLE, § 84  
 KEGIL, § 150  
 KEIB, § 148  
 KEK-, § 146  
 KĪMĪYA', § 62  
 KIK-, § 149  
 KLAPP, § 70  
 \*KOTTA, § 188  
 \*KRAMP, § 158  
 \*KRAPPA, § 159  
 \*KRĪSAN, § 164  
 KRO-, § 163  
 KWI-, § 169  
 LAC, § 172  
 LAPATHIUM, § 224  
 LEBERKNÖPFLI : v. BSLP  
 \*LEUDICA, § 181, 183  
 LIGARE, § 177  
 LIGNUM, § 186  
 LIMA, § 177  
 LINGUA, § 177  
 \*LĪSTJA, § 180  
 LIXARE, § 183  
 LUCERE : v. BSLP  
 MAGNUS, § 190  
 \*MAIÐANJAN, § 193, 194  
 \*MANIANUS, § 157  
 MASTICARE, § 198  
 \*MEISINGA, § 191  
 MOLLIS, § 206  
 MUCCARE, § 101, 102  
 \*MUCEDULA, § 199, 205  
 MUŠK, § 200, 207  
 \*MUSTIDUS : v. BSLP  
 \*NAUDA, § 212  
 NIK-, § 204  
 \*NITIDIARE, § 213  
 NOVELLUS, § 212  
 OBERLIN (NP), 383  
 ORA, § 221  
 OSTIUM, § 187  
 P, § 253  
 PALUS, § 226  
 PATŠ-, § 225  
 PATT-, § 249  
 \*PAUTA, § 244  
 \*PIKKARE, § 36  
 PIPP-, § 232  
 PISCARE, § 238  
 PISTACHIUM, § 235  
 PLACITUM, § 236  
 POKKEN, § 245  
 POLLEX, § 56  
 POMP-, § 241  
 POMPA, § 241  
 PORTARE, § 243  
 PULSARE, § 247  
 \*PULSIARE, § 247

|                                 |                                     |                      |
|---------------------------------|-------------------------------------|----------------------|
| *PUPPA, § 256                   | SCHEIBE : v. BSLP                   | *TITTA, § 322        |
| PURARE, § 255                   | SCHLEKER : v. BSLP                  | TOMATL, § 318        |
| QUADRARE, § 154                 | SCHNIFELI, § 67                     | TONITRUS, § 77, 319  |
| QUAERERE, § 246                 | SCHOPF, § 71, 72                    | TORCULUM, § 189      |
| QUAMQUAM, § 145                 | SECUNDUS : v. BSLP                  | TORNUS, § 323        |
| RADICARE <sup>2</sup> : v. BSLP | SEIBEL (NP), 485                    | TORUS, § 321         |
| *RAIN, § 262, 286               | SELLA, § 166                        | TRABS, § 325         |
| RAKK-, § 271                    | *SEURO, § 309                       | *TRAGINARE, § 329    |
| [*]RANDA, § 105                 | SEYVE-VILLARD, 487                  | TSOPP-, § 347        |
| RATT-, § 268, 281               | SIB-, § 305                         | TŠIKK-2, § 61        |
| RAUCUS, § 298                   | SIBILARE, § 72                      | *TURRA, § 321        |
| *REEXVAGUS, § 86                | SICCUS : v. BSLP                    | UNGAR, § 220         |
| REGULA, § 274                   | *SKALA, § 95, 98, 99, 100, 139, 287 | VARIUS, § 346        |
| RENIO, § 292                    | *SKIRMJAN, § 102                    | VIA, § 197           |
| REVENIRE, § 86                  | SPINA, § 231                        | VIBRARE, § 335       |
| RIFFILÒN, § 283, 284            | SPINULA, § 231                      | VINDÁSS, § 178       |
| RIPA, § 286                     | SPONDA, § 240                       | VIRGA, § 339         |
| RIPPEN, § 285                   | STERZ : v. BSLP                     | VOLARE, § 341        |
| RON-, § 291                     | SUBSTARE, § 273                     | VOLVERE, § 338       |
| ROTA, § 10, 299                 | SUDARE, § 77                        | VORLAUF, 224         |
| RÜCKEN, § 285                   | TAPP-, § 111, 296                   | VORSCHUSS, 224       |
| SABULO, § 301                   | TAURUS, § 321                       | WECKE(N), § 248      |
| SALSA, § 307                    | TI-, § 93                           | *WORRIKE, § 339, 343 |

## II. Renvois aux volumes 21-23 du FEW

Colette Dondaine a donné à la fin de son *Trésor*, outre un «Index des bases étymologiques», un «Index des mots des tomes XXI, XXII, XXIII du FEW pour lesquels on a proposé une étymologie» (p. 581). Comme le *Trésor* a l'occasion, à beaucoup d'autres reprises, de renvoyer aux volumes 21-23 du FEW, nous avons tenté d'augmenter le nombre des renvois accessibles en étendant le relevé à tous les lieux où sont cités les Matériaux d'origine inconnue ou incertaine, qu'une étymologie nouvelle soit proposée ou non dans le *Trésor*. Notre relevé n'est certainement pas exhaustif, mais nous pensons que, tel quel, il pourra être utile aux travailleurs. Par souci d'économie, nous avons conservé la présentation adoptée par Mme Dondaine : la première séquence («22/1, 41a») renvoie au FEW, tandis que le dernier chiffre («2») renvoie à la page du *Trésor* ou, s'il est précédé de '\$', aux notes ci-dessus<sup>(3)</sup>.

(3) Nous n'avons pu retrouver les références suivantes de l'index de Mme Dondaine : «21, 343b, 54», «21, 452a, 10» (probablement confusion avec un renvoi en 1, 452a, p. 10), «21, 479a, 468» (= probablement 21, 479a, 471), «23, 223b, 452».

- |                 |                           |                     |
|-----------------|---------------------------|---------------------|
| 21, 3a, 56      | 21, 55a, 291              | 21, 103b, 65        |
| 21, 3a, b, 67   | 21, 55a, § 29             | 21, 108a, 177       |
| 21, 3b, 4a, 549 | 21, 55a, § 29             | 21, 110b, 430       |
| 21, 8a, 436     | 21, 57a, 243              | 21, 113a, 425       |
| 21, 8b, 467     | 21, 58a, § 147            | 21, 117b, 405       |
| 21, 9a, 389     | 21, 58b, 292              | 21, 117b, 478       |
| 21, 10a, 348    | 21, 58b, 390              | 21, 117b, 481       |
| 21, 10b, 249    | 21, 60a [et non 601], 283 | 21, 118b, 413       |
| 21, 12a, 389    | 21, 60a, 303              | 21, 121b, 120       |
| 21, 12b, 389    | 21, 60ab, § 139           | 21, 123a, § 128     |
| 21, 12b, 391    | 21, 61a, 508              | 21, 124a, b, 348    |
| 21, 13a, 240    | 21, 62b, 390              | 21, 125b, 253       |
| 21, 13b, 471    | 21, 69b, 177              | 21, 125b, 280       |
| 21, 16a, 445    | 21, 71a, 322              | 21, 126a, 89        |
| 21, 17b, 9-10   | 21, 71b, 158              | 21, 126a, 118       |
| 21, 17b, 279    | 21, 72a, 426              | 21, 126b, 284       |
| 21, 18a, § 154  | 21, 73a, 340              | 21, 126b, 295       |
| 21, 20b, 14     | 21, 74a, 57               | 21, 126b, 295       |
| 21, 21a, 336    | 21, 74a, 559              | 21, 126b, 308       |
| 21, 21b, 121    | 21, 75b, 439              | 21, 126b, 438       |
| 21, 22b, 537    | 21, 75b, 459              | 21, 127a, 33        |
| 21, 25b, 446    | 21, 76a, b, 440           | 21, 127b, 301       |
| 21, 25b, 457    | 21, 77a, 288              | 21, 130a, 250       |
| 21, 26b, 420    | 21, 78a, 342              | 21, 130a, 250       |
| 21, 28b, 375    | 21, 79a, 31               | 21, 131b, 44        |
| 21, 28b, 495    | 21, 82b, 66               | 21, 132b, 157       |
| 21, 28b, § 250  | 21, 82b, 218              | 21, 134b, 135a, 300 |
| 21, 28b, § 331  | 21, 82b, 539              | 21, 135a, 180       |
| 21, 29b, 247    | 21, 88a, 182              | 21, 138b, 465       |
| 21, 32b, 488    | 21, 88a, 323              | 21, 140b, 355       |
| 21, 41b, 414    | 21, 88b, 202              | 21, 142a, 259       |
| 21, 45a, 476    | 21, 89a, 131              | 21, 142a, 535       |
| 21, 45b, 214    | 21, 89a, 150              | 21, 142a, § 159     |
| 21, 48a, 459    | 21, 93b, 11               | 21, 142b, 143a, 272 |
| 21, 50a, 277    | 21, 93b, 11               | 21, 146a, 109       |
| 21, 50b, 85     | 21, 93b, 21               | 21, 148b, 363       |
| 21, 50b, 118    | 21, 93b, 22               | 21, 148b, § 200     |
| 21, 50b, 123    | 21, 94a, 8                | 21, 149a, 242       |
| 21, 50b, 164    | 21, 96a, 8                | 21, 149b, 84        |
| 21, 50b, 275    | 21, 100b, 497             | 21, 152a, 216       |
| 21, 50b, 508    | 21, 101a, 245             | 21, 152b, 216       |
| 21, 53a, 20     | 21, 102a, 59              | 21, 153a, 554       |
| 21, 53[b], 150  | 21, 102b, 157             | 21, 155a, 284       |

|                        |                 |                     |
|------------------------|-----------------|---------------------|
| 21, 155a, 284          | 21, 220b, 254   | 21, 277a, b, 315    |
| 21, 155b, 87           | 21, 222b, § 215 | 21, 277a, § 23      |
| 21, 155b, 325          | 21, 224[b], 320 | 21, 278a, 295       |
| 21, 156b, 386          | 21, 226b, 404   | 21, 278a, 295       |
| 21, 158a, 8            | 21, 226b, 425   | 21, 278a, 512       |
| 21, 160a, 400          | 21, 226b, 537   | 21, 283b, 529       |
| 21, 160b, 397          | 21, 227a, 329   | 21, 286b, 320       |
| 21, 161b, 389          | 21, 230a, 161   | 21, 286b, § 194     |
| 21, 165b, 62           | 21, 231a, 549   | 21, 290[a], 320     |
| 21, 167a, 363          | 21, 234a, 452   | 21, 290a, 433       |
| 21, 171b, 262          | 21, 235a, 298   | 21, 290a, § 279     |
| 21, 173a, 520          | 21, 235a, 348   | 21, 290a, § 288     |
| 21, 174b, 220          | 21, 238b, 103   | 21, 293a, 434       |
| 21, 176a, 249          | 21, 238b, 120   | 21, 293b, 70        |
| 21, 176a, 249          | 21, 238b, 541   | 21, 295b, 130       |
| 21, 176a, § 241        | 21, 238b, § 129 | 21, 296a, 244       |
| 21, 182b, § 307        | 21, 246a, § 219 | 21, 298a, 142       |
| 21, 184b, 284          | 21, 247b, 31    | 21, 302b, 316       |
| 21, 185a, 237          | 21, 248[b], 107 | 21, 302b, 463       |
| 21, 185a, 396          | 21, 248b, 393   | 21, 313a, 490       |
| 21, 186a, 197          | 21, 248b, 393   | 21, 314a, 131       |
| 21, 192b, 63           | 21, 250b, 120   | 21, 315b, 56        |
| 21, 192b, § 138        | 21, 251a, 549   | 21, 315b, 434       |
| 21, 193b, 128          | 21, 260b, 29    | 21, 316a, 351       |
| 21, 196b, 330          | 21, 262a, 484   | 21, 317a, 318a, 264 |
| 21, 196b, 511          | 21, 262b, 248   | 21, 318a, 143       |
| 21, 197b, 262          | 21, 262b, 319   | 21, 321a, 246       |
| 21, 197b, 505          | 21, 262b, 324   | 21, 322a, 180       |
| 21, 198a, b, 429       | 21, 262b, 550   | 21, 322b, 207       |
| 21, 199a, 435          | 21, 263b, 512   | 21, 327a, 331       |
| 21, 202a, 159          | 21, 264b, 257   | 21, 327a, 66        |
| 21, 210b, 391          | 21, 270a, 496   | 21, 328[b], 359     |
| 21, 212a, 261          | 21, 270a, § 309 | 21, 331b, § 35      |
| 21, 212a, 265          | 21, 270b, 502   | 21, 334b, 222       |
| 21, 212a, 265          | 21, 272a, 353   | 21, 335b, 459       |
| 21, 213b, 364          | 21, 273b, 298   | 21, 340b, 147       |
| 21, 214a, 369          | 21, 274a, 491   | 21, 342a, 5         |
| 21, 214b, 369          | 21, 275a, 312   | 21, 342b, 222       |
| 21, 215a, 439          | 21, 275b, 197   | 21, 342b, 222       |
| 21, 215a, 456          | 21, 275b, 198   | 21, 343b, 59        |
| 21, 215b, 507          | 21, 275b, 512   | 21, 344a, 28        |
| 21, 218b, § 169        | 21, 276a, 284   | 21, 344a, § 333     |
| 21, 219b et n. 19, 407 | 21, 277a, 310   | 21, 345a, 208       |

- |                     |                         |                 |
|---------------------|-------------------------|-----------------|
| 21, 345b, 128       | 21, 392[b], 393[a], 561 | 21, 432a, 5     |
| 21, 346a, 81        | 21, 393a, 485           | 21, 432a, § 276 |
| 21, 346a, 105       | 21, 393a, b 485         | 21, 432b, 333   |
| 21, 346a, 108       | 21, 393b, 483           | 21, 434[a], 196 |
| 21, 347a, § 114     | 21, 393b, 483           | 21, 434a, 360   |
| 21, 349a, 143       | 21, 394a, 483           | 21, 435a, 169   |
| 21, 350a, 143       | 21, 394a, 483           | 21, 437b, 524   |
| 21, 350b, 143       | 21, 394a, 495           | 21, 438b, 52    |
| 21, 351b, § 142     | 21, 394b, 170           | 21, 439b, 244   |
| 21, 352a, § 165     | 21, 396b, 262           | 21, 440b, 285   |
| 21, 352b, 132       | 21, 401a, 178           | 21, 440b, 295   |
| 21, 352b, 353a, 268 | 21, 401b, 179           | 21, 441b, 524   |
| 21, 353a, 238       | 21, 403a, 152           | 21, 444b, 465   |
| 21, 353a, 491       | 21, 403b, 144           | 21, 446b, 262   |
| 21, 355a, 176       | 21, 405a, § 156         | 21, 450b, 371   |
| 21, 355a, 177       | 21, 405b, 26            | 21, 451[b], 237 |
| 21, 360a, 232       | 21, 405b, 331           | 21, 452b, § 139 |
| 21, 362a, 295       | 21, 406a, 295           | 21, 455a, 173   |
| 21, 367b, 208       | 21, 408a, 360           | 21, 457a, 342   |
| 21, 372a, 445       | 21, 408a, 415           | 21, 457b, 90    |
| 21, 372b, 449       | 21, 409[a], 215         | 21, 457b, 402   |
| 21, 374b, 441       | 21, 413a, 482           | 21, 458a, 64    |
| 21, 380a, 440       | 21, 413b, 489           | 21, 458b, 425   |
| 21, 382a, 255       | 21, 416b, 205           | 21, 462a, 16    |
| 21, 382a, 260       | 21, 417a, 510           | 21, 462b, 53    |
| 21, 382b, § 42      | 21, 418a, 20            | 21, 464a, 535   |
| 21, 383b, 498       | 21, 418a, 387           | 21, 464a, 535   |
| 21, 384a, 519       | 21, 420a, 351           | 21, 464a, 535   |
| 21, 386-7, § 347    | 21, 420a, 372           | 21, 465a, 64    |
| 21, 387b, 380       | 21, 420a, 407           | 21, 466a, 386   |
| 21, 387b, 467       | 21, 420b, 24            | 21, 467b, 400   |
| 21, 388a, 160       | 21, 420b, 82            | 21, 468a, 133   |
| 21, 388a, 393       | 21, 422b, 16            | 21, 468a, 133   |
| 21, 388a, § 225     | 21, 426a, 142           | 21, 474b, 259   |
| 21, 388b, 561       | 21, 427b, 293           | 21, 475a, 515   |
| 21, 388b, § 347     | 21, 427b, 360           | 21, 475b, 49    |
| 21, 390a, § 267     | 21, 427b, § 20          | 21, 477a, § 152 |
| 21, 392a, 241       | 21, 428b, 361           | 21, 478b, 243   |
| 21, 392a, 281       | 21, 429a, 109           | 21, 479a, 220   |
| 21, 392a, 375       | 21, 429a, 180           | 21, 479a, 471   |
| 21, 392b, 200       | 21, 429b, 17            | 21, 479a, § 37  |
| 21, 392b, 489       | 21, 430a, 453           | 21, 480a, 481   |
| 21, 392b, 494       | 21, 431b, 108           | 21, 480b, 327   |

|                       |                       |                     |
|-----------------------|-----------------------|---------------------|
| 21, 480b, 481a, 360   | 21, 515a, 265         | 22/1, 48b, 37       |
| 21, 480b, 481a, § 199 | 21, 515a, § 85        | 22/1, 51b, 494      |
| 21, 481a, 364         | 21, 515b, 172         | 22/1, 52a, 187      |
| 21, 481a, § 205       | 21, 516a, 537         | 22/1, 53b, § 267    |
| 21, 481b, 54          | 21, 517-8, § 31       | 22/1, 56a, 210      |
| 21, 481b, 164         | 21, 518a, 118         | 22/1, 58[a], 210    |
| 21, 481b, 164         | 21, 520a, 174         | 22/1, 60b, 390      |
| 21, 481b, 368         | 21, 521a, § 177       | 22/1, 63b, § 298    |
| 21, 481b, § 205       | 21, 521b, 244         | 22/1, 65b, § 65     |
| 21, 482b, 211         | 21, 523a, 250         | 22/1, 69a, 242      |
| 21, 483a, 68          | 21, 523a, 265         | 22/1, 78a, 366      |
| 21, 484a, 229         | 21, 523a, 396         | 22/1, 78b, 458      |
| 21, 484b, 440         | 21, 527b, 105         | 22/1, 80a, 155      |
| 21, 487a, 43          | 21, 530b, 39          | 22/1, 81b, 282      |
| 21, 487a, 71          | 21, 531a, 521         | 22/1, 81b, 539      |
| 21, 487a, 295         | 21, 534a, b, 396      | 22/1, 91-2, § 48    |
| 21, 487a, 489         | 21, 536a et n. 8, 484 | 22/1, 96a, 386      |
| 21, 488a, § 155       | 21, 537a, 473         | 22/1, 98a, 19       |
| 21, 489a, 53          | 21, 541a, 508         | 22/1, 106a, 271     |
| 21, 490a, 132         | 21, 545a, 40          | 22/1, 106b, 252     |
| 21, 490b, 411         | 21, 548a, 490         | 22/1, 106b, 348     |
| 21, 491a, 267         | 21, 555a, 141         | 22/1, 106b, 352     |
| 21, 492b, 377         | 21, 555b, 202         | 22/1, 109a, 103     |
| 21, 493a, § 228       | 21, 555b, 456         | 22/1, 109b, 90      |
| 21, 493b, § 223       | 21, 556a, 10          | 22/1, 109b, 91      |
| 21, 495b, § 289       | 21, 557[a], 130       | 22/1, 111a, b, 109  |
| 21, 498a, 465         | 21, 557a, 163         | 22/1, 112b, 557     |
| 21, 501a, 131         | 22/1, 2b, 232         | 22/1, 115b, 186     |
| 21, 501a, 131         | 22/1, 2b, § 114       | 22/1, 115b, 201     |
| 21, 501a, 534         | 22/1, 5a, 39          | 22/1, 124a, 209     |
| 21, 501b, § 289       | 22/1, 8a, 159         | 22/1, 124a, 306     |
| 21, 504a, 352         | 22/1, 8a, 161         | 22/1, 129b, 253     |
| 21, 506a, 530         | 22/1, 8a, § 92        | 22/1, 134a, 261     |
| 21, 506a, § 185       | 22/1, 20b, 271        | 22/1, 150a, 351     |
| 21, 510b, 249         | 22/1, 23b, 443        | 22/1, 152b, 347     |
| 21, 511b, 143         | 22/1, 23b, § 115      | 22/1, 159a, b, 430  |
| 21, 512a, § 167       | 22/1, 24b, 390        | 22/1, 159b, 57      |
| 21, 512b, 147         | 22/1, 25a, 389        | 22/1, 161a, 185     |
| 21, 513a, 142         | 22/1, 29a, 391        | 22/1, 165[a, b], 41 |
| 21, 513b, 115         | 22/1, 33b, 2          | 22/1, 165[b], 43    |
| 21, 513b, 227         | 22/1, 36b, 265        | 22/1, 176a, 357     |
| 21, 514a, 214         | 22/1, 41a, 2          | 22/1, 178a, 122     |
| 21, 515a, 253         | 22/1, 48a, 170        | 22/1, 187a, § 28    |



|                       |                     |                         |
|-----------------------|---------------------|-------------------------|
| 22/1, 190b, § 94      | 22/1, 250b, 561     | 22/2, 2a, 241           |
| 22/1, 191a, 252       | 22/1, 251a, 561     | 22/2, 2b, § 93          |
| 22/1, 192a, 70        | 22/1, 252b, 363     | 22/2, 3[b], 162         |
| 22/1, 193[a], 490     | 22/1, 253b, 279     | 22/2, 3b, § 93          |
| 22/1, 194b-195a, 243  | 22/1, 253b, 370     | 22/2, 3b, § 320         |
| 22/1, 195b, 237       | 22/1, 255a, 265     | 22/2, 4a, § 222         |
| 22/1, 196b, 237       | 22/1, 258a, 94      | 22/2, 6a, 360           |
| 22/[1], 197a, b, 295  | 22/1, 258a, 97      | 22/2, 7a, 279           |
| 22/1, 198a, 61        | 22/1, 258a, 220     | 22/2, 7[a], 293         |
| 22/1, 198b, 245       | 22/1, 259a, 495     | 22/2, 7a, 384           |
| 22/1, 198b, 248       | 22/1, 259b, 44      | 22/2, 7b, 303           |
| 22/1, 200b, 201a, 247 | 22/1, 260a, 44      | 22/2, 8[a], 131         |
| 22/1, 203b, 105       | 22/1, 260a, 74      | 22/2, 9a, 386           |
| 22/1, 204b, 274       | 22/1, 260[a], 81    | 22/2, 11a, 175          |
| 22/1, 204b, 509       | 22/1, 263a, 287     | 22/2, 11[b], 130        |
| 22/1, 206[a], 156     | 22/1, 265[a, b], 32 | 22/2, 11b, 12, 13a, 196 |
| 22/1, 206a, 285       | 22/1, 265a, 294     | 22/2, 11b, 243          |
| 22/1, 209b, 404       | 22/1, 265a, 386     | 22/2, 11b, 321          |
| 22/1, 209b, 412       | 22/1, 265a, 390     | 22/2, 14a, 146          |
| 22/1, 210a, 230       | 22/1, 268[a], 340   | 22/2, 14b, 254          |
| 22/1, 214b, 513       | 22/1, 273b, 238     | 22/2, 15b, 12           |
| 22/1, 225a, 112       | 22/1, 273b, 299     | 22/2, [16]a, 130        |
| 22/1, 225a, 401       | 22/1, 273b, § 44    | 22/2, 17a, 394          |
| 22/1, 228b, 206       | 22/1, 274a, 64      | 22/2, 17b, 331          |
| 22/1, 228b, 476       | 22/1, 276b, 286     | 22/2, 19a, 82           |
| 22/1, 233a, 163       | 22/1, 276b, 406     | 22/2, 20a, 343          |
| 22/1, 234[a], 197     | 22/1, 277b, 324     | 22/2, 20a, 343          |
| 22/1, 235b, 213       | 22/1, 280b, 527     | 22/2, 24b, 228          |
| 22/1, 235b, § 30      | 22/1, 281a, 103     | 22/2, 24b, 281          |
| 22/1, 237b, 238a, 260 | 22/1, 281b, 551     | 22/2, 24b, 308          |
| 22/1, 237b, 238a, 260 | 22/1, 282a, 273     | 22/2, 24b, 308          |
| 22/1, 239b, 240a, 131 | 22/1, 283a, 319     | 22/2, 24b, 468          |
| 22/1, 240a, 258       | 22/1, 285a, 40      | 22/2, 28b, 118          |
| 22/1, 240a, § 275     | 22/1, 285b, 247     | 22/2, 28b, 551          |
| 22/1, 241b, 242a, 354 | 22/1, 285b, 295     | 22/[2], 29b, 383        |
| 22/1, 241b, 242a, 354 | 22/1, 285b, 546     | 22/2, 29b, § 253        |
| 22/1, 243a, 342       | 22/1, 286a, 549     | 22/[2], 30a, 5          |
| 22/1, 243a, 363       | 22/1, 288[a], 46    | 22/2, 30a, 38           |
| 22/1, 244b, 356       | 22/1, 288a, 359     | 22/2, 30a, 269          |
| 22/1, 245a, 298       | 22/1, 288a, 360     | 22/2, 30b, 383          |
| 22/1, 250a, b, 561    | 22/1, 313b, 334     | 22/2, 31b, 493          |
| 22/1, 250b, 81        | 22/1, 365a, 36      | 22/2, 33[a], 60         |
| 22/1, 250b, 156       | 22/2, 2a, 241       | 22/2, 32[a], 172        |

|                    |                               |                 |
|--------------------|-------------------------------|-----------------|
| 22/2, 35b, 280     | 22/2, 86b, § 86               | 23, 24a, 561    |
| 22/2, 35b, 280     | 22/2, 89a, 104                | 23, 24a, § 96   |
| 22/2, 36b, 469     | 22/2, 90a, § 177              | 23, 25a, 339    |
| 22/2, 37a, 339     | 22/2, 91b, § 310              | 23, 25a, 339    |
| 22/2, 38[a], 339   | 22/2, 93a, 35                 | 23, 26a, 67     |
| 22/2, 38a, 535     | 22/2, 96a, § 134              | 23, 30b, 78     |
| 22/2, 38a, § 177   | 22/2, 100b, § 178             | 23, 31a, 519    |
| 22/2, 40b, 461     | 22/2, 102b, 103a, 526         | 23, 31a, § 216  |
| 22/2, 42b, 94      | 22/2, 112[b] <i>sq.</i> , 46  | 23, 32a, b, 547 |
| 22/2, 42b, 548     | 22/2, 118b, 287               | 23, 36a, 154    |
| 22/2, 44a, 551     | 22/2, 126b, § 19              | 23, 36a, 154    |
| 22/2, 45b, 364     | 22/2, 128b, 327               | 23, 36b, § 161  |
| 22/2, 48a, 333     | 22/2, 134a, 59                | 23, 39a, 59     |
| 22/2, 48a, 334     | 22/2, 139a, 112               | 23, 39b, 303    |
| 22/2, 55a, 172     | 22/2, 140-1 [et non 242],     | 23, 40a, 245    |
| 22/2, 55a, 203     | 264                           | 23, 42b, 92     |
| 22/2, 55a, § 111   | 22/2, 141, a, b [et non 242], | 23, 44a, 229    |
| 22/2, 55a, § 344   | 143                           | 23, 45a, 205    |
| 22/2, 56b, 449     | 22/2, 187a, § 326             | 23, 45b, 245    |
| 22/2, 58b, 57      | 22/2, 211b, § 230             | 23, 45b, 287    |
| 22/2, 58b, 291     | 22/2, 227b, 371               | 23, 48a, 192    |
| 22/2, 59b, 272     | 22/2, 272a, § 45              | 23, 48a, 546    |
| 22/2, 63a, § 253   | 22/2, 276-7, § 177            | 23, 48b, 30     |
| 22/2, 63b, 280     | 22/2, 321a, § 177             | 23, 51b, 408    |
| 22/2, 65a, 484     | 23, 2b, 41                    | 23, 53a, 163    |
| 22/2, 66a, 417     | 23, 2b, 3a, 284               | 23, 53a, 281    |
| 22/2, 66b, 41      | 23, 3[a], 281                 | 23, 53b, 320    |
| 22/2, 67b, § 79    | 23, 4b, 104                   | 23, 54b, 253    |
| 22/2, 71a, 337     | 23, 6a, 65                    | 23, 54b, 253    |
| 22/2, 73b, 319     | 23, 6[b] <i>sq.</i> , 348     | 23, 54b, 434    |
| 22/2, 73b, § 161   | 23, 7b et n. 4, 505           | 23, 55a, 434    |
| 22/2, 74a, 202     | 23, 11a, 455                  | 23, 57b, 132    |
| 22/2, 74b, 23      | 23, 11a, § 282                | 23, 58b, 211    |
| 22/2, 74b, 168     | 23, 14b, 369                  | 23, 58b, 474    |
| 22/2, 74b, § 109   | 23, 15a, 370                  | 23, 61a, 560    |
| 22/2, 78[a, b], 60 | 23, 17[b], 194                | 23, 63a, 92     |
| 22/2, 79a, 525     | 23, 17b, 342                  | 23, 67a, 235    |
| 22/2, 79a, 561     | 23, 18a, 223                  | 23, 70a, 134    |
| 22/2, 80[b], 182   | 23, 20a, 458                  | 23, 70a, 184    |
| 22/2, 84a, 167     | 23, 23a, 111                  | 23, 70b, 321    |
| 22/2, 86a, 455     | 23, 23b, 158                  | 23, 70b, 371    |
| 22/2, 86b, 149     | 23, 23b, 421                  | 23, 71a, 492    |

- |                 |                  |                 |
|-----------------|------------------|-----------------|
| 23, 71b, 118    | 23, 153a, 463    | 23, 202a, 434   |
| 23, 72a, b, 184 | 23, 155a, 12     | 23, 204a, 479   |
| 23, 72a, 223    | 23, 158a, 53     | 23, 205a, 485   |
| 23, 72b, 154    | 23, 159a, 259    | 23, 205b, § 289 |
| 23, 72b, 272    | 23, 162a, 507    | 23, 207a, 271   |
| 23, 72b, 487    | 23, 165a, 434    | 23, 207b, § 201 |
| 23, 73b, 277    | 23, 166a, 147    | 23, 208a, 446   |
| 23, 74b, 107    | 23, 166a, § 82   | 23, 208b, 35    |
| 23, 74b, 131    | 23, 167a, § 86   | 23, 209b, 460   |
| 23, 74b, 446    | 23, 168b, 323    | 23, 210a, 445   |
| 23, 74b, 523    | 23, 169a, 57     | 23, 210a, 460   |
| 23, 75a, 290    | 23, 169b, 275    | 23, 210b, § 165 |
| 23, 75a, 350    | 23, 172a, 376    | 23, 212b, 10    |
| 23, 77a, 344    | 23, 172b, 69     | 23, 214a, 187   |
| 23, 77a, 344    | 23, 175a, § 24   | 23, 219a, 411   |
| 23, 77a, 345    | 23, 176[a], 51   | 23, 221a, 287   |
| 23, 77a, 559    | 23, 180b, 375    | 23, 223a, 444   |
| 23, 77a, § 183  | 23, 181[b], 169  | 23, 223b, 358   |
| 23, 77ab, § 183 | 23, 181b, 171    | 23, 225a, 242   |
| 23, 77b, § 181  | 23, 181b, 185    | 23, 225a, 247   |
| 23, 81a, 495    | 23, 181b, 200    | 23, 225a, 248   |
| 23, 82a, 318    | 23, 182a, 440    | 23, 225a, 362   |
| 23, 82a, § 160  | 23, 183a, 451    | 23, 229b, 241   |
| 23, 83b, 237    | 23, 185a, 338    | 23, 231b, 433   |
| 23, 84b, 443    | 23, 189a, b, 434 | 23, 231b, 444   |
| 23, 85a, 24     | 23, 189b, 330    | 23, 233a, 457   |
| 23, 85a, 357    | 23, 189b, 352    | 23, 233a, 457   |
| 23, 85a, 357    | 23, 190b, 481    | 23, 237a, § 109 |
| 23, 85a, 358    | 23, 190b, 481    | 23, 237a, § 114 |
| 23, 85a, 519    | 23, 191a, 149    | 23, 242a, 163   |
| 23, 85b, 379    | 23, 191b, 524    | 23, 242b, § 103 |
| 23, 85b, 553    | 23, 193b, 14     | 23, 243a, 449   |
| 23, 87a, 223    | 23, 193b, 16     | 23, 243a, 445   |
| 23, 87a, 241    | 23, 194a, 15     | 23, 253a, 176   |
| 23, 87a, 266    | 23, 194a, 249    | 23, 253a, 208   |
| 23, 88a, 538    | 23, 195a, 13     | 23, 257b, 271   |
| 23, 111b, 96    | 23, 197a, 435    | 23, 257b, § 132 |
| 23, 117b, 406   | 23, 197a, 553    | 23, 260b, 104   |
| 23, 134b, § 177 | 23, 197a, § 347  | 23, 261b, 1     |
| 23, 148b, 503   | 23, 200a, 320    | 23, 261b, § 1   |
| 23, 152a, 308   | 23, 200a, 457    | 23, 333b, § 283 |
| 23, 152b, 156   | 23, 202a, 255    |                 |

Ajoutons une liste de références aux *Etymologien* de K. Baldinger :

|                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|
| BaldEtym 1, 29, 348-9 | BaldEtym 1, 1204, 380 |
| BaldEtym 1, 53, 433   | BaldEtym 1, 1219, 241 |
| BaldEtym 1, 59, 123   | BaldEtym 1, 1226, 170 |
| BaldEtym 1, 82, 336   | BaldEtym 1, 1230, 262 |
| BaldEtym 1, 222, 129  | BaldEtym 1, 1258, 331 |
| BaldEtym 1, 230, 86   | BaldEtym 1, 1318, 16  |
| BaldEtym 1, 355, 70   | BaldEtym 1, 1330, 109 |
| BaldEtym 1, 382, 8    | BaldEtym 1, 1343, 360 |
| BaldEtym 1, 408, 65   | BaldEtym 1, 1344, 293 |
| BaldEtym 1, 453, 180  | BaldEtym 1, 1427, 161 |
| BaldEtym 1, 543, 63   | BaldEtym 1, 1444, 521 |
| BaldEtym 1, 585, 439  | BaldEtym 1, 1461, 371 |
| BaldEtym 1, 633, 295  | BaldEtym 1, 1472, 237 |
| BaldEtym 1, 665, 120  | BaldEtym 1, 1496, 63  |
| BaldEtym 1, 667, 103  | BaldEtym 1, 1696, 481 |
| BaldEtym 1, 736, 29   | BaldEtym 1, 1709, 440 |
| BaldEtym 1, 742, 550  | BaldEtym 1, 1730, 377 |
| BaldEtym 1, 785, 284  | BaldEtym 1, 1746, 465 |
| BaldEtym 1, 814, 529  | BaldEtym 1, 1788, 530 |
| BaldEtym 1, 872, 366  | BaldEtym 1, 1792, 481 |
| BaldEtym 1, 872, 366  | BaldEtym 1, 1831, 253 |
| BaldEtym 1, 890, 97   | BaldEtym 1, 1834, 172 |
| BaldEtym 1, 924, 434  | BaldEtym 1, 1840, 89  |
| BaldEtym 1, 928, 143  | BaldEtym 1, 1840, 94  |
| BaldEtym 1, 928, 264  | BaldEtym 1, 1841, 141 |
| BaldEtym 1, 944, 246  | BaldEtym 1, 1856, 244 |
| BaldEtym 1, 953, 122  | BaldEtym 1, 1863, 250 |
| BaldEtym 1, 973, 352  | BaldEtym 1, 1915, 396 |
| BaldEtym 1, 982, 57   | BaldEtym 1, 3528, 241 |
| BaldEtym 1, 992, 246  | BaldEtym 2, 2106, 18  |
| BaldEtym 1, 1040, 169 | BaldEtym 2, 2306, 252 |
| BaldEtym 1, 1063, 81  | BaldEtym 2, 2418, 196 |
| BaldEtym 1, 1064, 105 | BaldEtym 2, 2467, 124 |
| BaldEtym 1, 1064, 108 | BaldEtym 2, 2468, 14  |
| BaldEtym 1, 1088, 176 | BaldEtym 2, 2477, 128 |
| BaldEtym 1, 1140, 261 | BaldEtym 2, 2478, 269 |
| BaldEtym 1, 1189, 498 | BaldEtym 2, 2607, 484 |
| BaldEtym 1, 1201, 524 | BaldEtym 2, 2609, 417 |

|                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|
| BaldEtym 2, 2691, 104 | BaldEtym 2, 3146, 38  |
| BaldEtym 2, 2719, 59  | BaldEtym 2, 3187, 131 |
| BaldEtym 2, 2754, 104 | BaldEtym 2, 3258, 538 |
| BaldEtym 2, 2759, 65  | BaldEtym 2, 3569, 61  |
| BaldEtym 2, 2764, 505 | BaldEtym 2, 3668 503  |
| BaldEtym 2, 2867, 548 | BaldEtym 2, 3719, 323 |
| BaldEtym 2, 2870, 67  | BaldEtym 2, 3749, 40  |
| BaldEtym 2, 2872, 339 | BaldEtym 2, 3762, 338 |
| BaldEtym 2, 3069, 132 | BaldEtym 2, 3777, 253 |
| BaldEtym 2, 3100, 89  | BaldEtym 2, 3996, 176 |
| BaldEtym 2, 3108, 350 | BaldEtym 2, 3997, 177 |

### III. Rectificatifs apportés à l'ALFC par le *Trésor*

La révision du matériel occasionnée par la rédaction du *Trésor* a profité à l'*Atlas* lui-même en apportant çà et là de menues corrections aux données. Dans la liste suivante on trouvera le numéro du volume, celui de la carte (en chiffres arabes) ou du complément (en chiffres romains), le cas échéant, celui du point concerné, enfin la page du *Trésor*.

|                        |                              |                       |
|------------------------|------------------------------|-----------------------|
| 1, 33* pp. 84, 148     | 2, 483* pp. 12, 538          | 3, 832 pp. 27, 391    |
| 1, 48 pp. 53, 424      | 2, 484 pp. 45, 538           | 3, 877 pp. 54, 276    |
| 1, 129* pp. 59, 5      | 2, 552, 532                  | 3, 953* pp. 5, 524    |
| 1, 134 pp. 27, 360     | 2, 582 pp. 1, 2, 4, 5, 9, 11 | 3, 972 pp. 5, 68      |
| 1, 219 pp. 27, 552     | 2, 587 pp. 75, 226           | 3, 1012*, 384         |
| 1, 179* pp. 39, 516    | 2, 639* pp. 37, 157          | 3, 1083, 126          |
| 1, 277* pp. 15, 451    | 2, 654*, 49                  | 3, 1083* pp. 8, 126   |
| 1, II pp. 10, 465      | 2, 675 pp. 84, 368           | 3, 1093 pp. 88, 400   |
| 1, X, 158              | 2, 681* pp. 27, 239          | 3, 1111 pp. 9, 143    |
| 1, XXX pp. 25, 33, 414 | 2, 710*, 414                 | 3, 1183* pp. 86, 271  |
| 2, 314* pp. 23, 39     | 2, XLVII pp. 49, 30          | 3, 1184*, 558         |
| 2, 329*, 99            | 2, CIII pp. 34, 210          | 3, 1195*, 373         |
| 2, 381 pp. 5, 8        | 2, CXVI pp. 48, 431          | 3, CLXXVI pp. 18, 227 |
| 2, 477* pp. 30, 198    | 2, CXIX pp. 21, 27, 267      |                       |
| 2, 483 pp. 27, 538     | 3, 731, 557                  |                       |